

Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

49. aastakäik
17. november 2006

Sisukord

I Aktid, mille avaldamine on kohustuslik

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1693/2006, 16. november 2006, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril 1

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1694/2006, 16. november 2006, millega määratakse kindlaks piima ja piimatoodete eksporditoetused 3

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1695/2006, 16. november 2006, millega kehtestatakse määruses (EÜ) nr 581/2004 sätestatud alalise pakkumismenetluse raames makstava või eksporditoetuse maksimumsumma 7

★ Komisjoni määrus (EÜ) nr 1696/2006, 16. november 2006, millega Saksamaa lipu all sõitvatel laevadel keelatakse väikesuulesta ja pikklesta püük ICES IIa (EÜ veed) ja IV (EÜ veed) püügi-
piirkonnas 9

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1697/2006, 16. november 2006, millega muudetakse asutamislepingu I lisas loetlemata kaupadena eksporditavate teatavate piimasaaduste suhtes kohaldatavaid toetusemäärasid ... 11

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1698/2006, 16. november 2006, millega määratakse teravilja ning nisu- ja rukkijahu ning nisu- ja rukkitangude eksporditoetused 13

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1699/2006, 16. november 2006, määruses (EÜ) nr 935/2006 osutatud pakkumismenetluse raames esitatud odra eksporditoetuse pakkumiste kohta 15

Komisjoni määrus (EÜ) nr 1700/2006, 16. november 2006, määruses (EÜ) nr 936/2006 osutatud pakkumismenetluse raames esitatud pehme nisu eksporditoetuse pakkumiste kohta 16

★ Komisjoni direktiiv 2006/111/EÜ, 16. november 2006, liikmesriikide ja riigi osalusega äriühin-
gute vaheliste finantssuhete läbipaistvuse ning teatavate ettevõtjate finantsläbipaistvuse kohta
(kodifitseeritud versioon) ⁽¹⁾ 17

⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

(Jätkub pöördel)

Nõukogu

- ★ Teave jõustumise kuupäeva kohta: kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlev vaheleping ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja teiselt poolt Albaania Vabariigi vahel 26

Komisjon

2006/784/EÜ:

- ★ Komisjoni otsus, 14. november 2006, Prantsusmaal kasutatavate searümpade liigitusmeetodite kinnitamise kohta (teatavaks tehtud numbri K(2006) 5400 all) ⁽¹⁾ 27

2006/785/EÜ:

- ★ Ühenduse/Šveitsi õhutranspordikomitee otsus nr 3/2006, 27. oktoober 2006, millega muudetakse Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise õhutranspordilepingu lisa 31

2006/786/EÜ:

- ★ Ühenduse/Šveitsi õhutranspordikomitee otsus nr 4/2006 27. oktoober 2006, millega muudetakse Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise õhutranspordilepingu lisa 42

Euroopa Liidu lepingu V jaotise kohaselt vastuvõetud aktid

- ★ Nõukogu ühine seisukoht 2006/787/ÜVJP, 13. november 2006, millega pikendatakse teatavate Usbekistani vastu suunatud piiravate meetmete kehtivust 43

Parandused

- ★ Nõukogu 22. detsembri 2005. aasta määruse (EÜ) nr 51/2006 (millega määratakse 2006. aastaks kindlaks teatavate kalavarude ja kalavarurühmade püügivõimalused ning tingimused, mida kohaldatakse ühenduse vetes ning ühenduse kalalaevade suhtes püügipiirangutega vetes) parandused (ELT L 16, 20.1.2006) 44
- ★ Nõukogu 22. detsembri 2005. aasta määruse (EÜ) nr 52/2006 (millega määratakse 2006. aastaks kindlaks teatavate kalavarude ja kalavarurühmade püügivõimalused ning tingimused, mida kohaldatakse Läänemere suhtes) parandused (ELT L 16, 20.1.2006) 47



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

I

(Aktid, mille avaldamine on kohustuslik)

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1693/2006,**16. november 2006,****millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse komisjoni 21. detsembri 1994. aasta määrust (EÜ) nr 3223/94 puu- ja köögivilja impordikorra üksikasjalike eeskirjade kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 4 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruses (EÜ) nr 3223/94 on sätestatud vastavalt mitme-poolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay voo- ruse tule- mustele kriteeriumid, mille alusel komisjon kehtestab kindlad impordiväärtused kolmandatest riikidest importi-

misel käesoleva määruse lisas sätestatud toodete ja ajava- hemike puhul.

- (2) Kooskõlas eespool nimetatud kriteeriumidega tuleb kehtestada kindlad impordiväärtused käesoleva määruse lisas sätestatud tasemetel,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 3223/94 artiklis 4 osutatud kindlad impordi- väärtused kehtestatakse vastavalt käesoleva määruse lisale.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 17. novembril 2006.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 16. november 2006

Komisjoni nimel

põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor

Jean-Luc DEMARTY

⁽¹⁾ EÜT L 337, 24.12.1994, lk 66. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 386/2005 (ELT L 62, 9.3.2005, lk 3).

LISA

Komisjoni 16. novembri 2006. aasta määrusele, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril

(EUR/100 kg)

CN-kood	Kolmanda riigi kood ⁽¹⁾	Kindel impordiväärtus
0702 00 00	052	63,7
	204	35,7
	999	49,7
0707 00 05	052	132,6
	204	66,2
	628	171,8
	999	123,5
0709 90 70	052	121,7
	204	139,6
	999	130,7
0805 20 10	204	87,5
	999	87,5
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	65,4
	092	17,6
	400	86,5
	528	40,7
	999	52,6
0805 50 10	052	61,0
	388	62,4
	528	38,1
	999	53,8
0806 10 10	052	132,9
	388	229,1
	508	264,3
	999	208,8
0808 10 80	096	29,0
	388	94,1
	400	100,5
	404	100,1
	720	70,3
	800	147,9
	999	90,3
0808 20 50	052	122,5
	720	41,1
	999	81,8

(¹) Riikide nomenklatuur on sätestatud komisjoni määruses (EÜ) nr 750/2005 (ELT L 126, 19.5.2005, lk 12). Kood 999 tähistab "muud päritolu".

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1694/2006,**16. november 2006,****millega määratakse kindlaks piima ja piimatoodete eksporditoetused**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 17. mai 1999. aasta määrust (EÜ) nr 1255/1999 piima- ja piimatooteturu ühise korralduse kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 31 lõiget 3,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruse (EÜ) nr 1255/1999 artikli 31 lõikes 1 on sätestatud, et kõnealuse määruse artiklis 1 loetletud toodete maailmaturul kehtivate hindade ja ühenduse turul kehtivate hindade vahe võib katta eksporditoetusega.
- (2) Arvestades praegust piima- ja piimatooteturu olukorda, tuleks seepärast kindlaks määrata eksporditoetused kooskõlas määruse (EÜ) nr 1255/1999 artiklis 31 sätestatud eeskirjade ja teatavate kriteeriumidega.
- (3) Määruse (EÜ) nr 1255/1999 artikli 31 lõike 3 teises lõigus on sätestatud, et eksporditoetused võivad erineda vastavalt sihtkohale, kui olukord maailmaturul või konkreetsed nõuded teatavatel turgudel seda tingivad.

(4) Kooskõlas Euroopa Ühenduse ja Dominikaani Vabariigi vastastikuse mõistmise memorandumiga piimapulbri impordi kaitse kohta Dominikaani Vabariigis, ⁽²⁾ mis on heaks kiidetud nõukogu otsusega 98/486/EÜ, ⁽³⁾ kohaldatakse teatavatele Dominikaani Vabariiki eksporditavatele ühenduse piimatoodetele vähendatud tollimaksu määra. Seepärast peaks selle kava alusel eksporditavatele toodetele makstavat eksporditoetust teatava protsendi võrra vähendama.

(5) Piima- ja piimatooteturu korralduskomitee ei ole eesistuja määratud tähtaja jooksul oma arvamust esitanud,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 1255/1999 artiklis 31 sätestatud eksporditoetust antakse toodete ja koguste puhul, mis on kindlaks määratud käesoleva määruse lisas, komisjoni määruse (EÜ) nr 174/1999 ⁽⁴⁾ artikli 1 lõikes 4 nimetatud tingimustel.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 17. novembril 2006.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 16. november 2006

Komisjoni nimel

põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor

Jean-Luc DEMARTY

⁽¹⁾ EÜT L 160, 26.6.1999, lk 48. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 1913/2005 (ELT L 307, 25.11.2005, lk 2).

⁽²⁾ EÜT L 218, 6.8.1998, lk 46.

⁽³⁾ EÜT L 218, 6.8.1998, lk 45.

⁽⁴⁾ EÜT L 20, 27.1.1999, lk 8.

LISA

Alates 17. novembrist 2006 piimale ja piimatoodetele kohaldatavad eksporditoetused

Tootekood	Sihtkoht	Mõõtühik	Toetuse summa	Tootekood	Sihtkoht	Mõõtühik	Toetuse summa
0401 30 31 9100	L02	EUR/100 kg	12,89	0402 21 99 9400	L02	EUR/100 kg	26,06
	L20	EUR/100 kg	18,42		L20	EUR/100 kg	33,46
0401 30 31 9400	L02	EUR/100 kg	20,13	0402 21 99 9500	L02	EUR/100 kg	26,53
	L20	EUR/100 kg	28,77		L20	EUR/100 kg	34,06
0401 30 31 9700	L02	EUR/100 kg	22,22	0402 21 99 9600	L02	EUR/100 kg	28,42
	L20	EUR/100 kg	31,73		L20	EUR/100 kg	36,47
0401 30 39 9100	L02	EUR/100 kg	12,89	0402 21 99 9700	L02	EUR/100 kg	29,46
	L20	EUR/100 kg	18,42		L20	EUR/100 kg	37,84
0401 30 39 9400	L02	EUR/100 kg	20,13	0402 29 15 9200	L02	EUR/100 kg	—
	L20	EUR/100 kg	28,77		L20	EUR/100 kg	—
0401 30 39 9700	L02	EUR/100 kg	22,22	0402 29 15 9300	L02	EUR/100 kg	21,72
	L20	EUR/100 kg	31,73		L20	EUR/100 kg	27,86
0401 30 91 9100	L02	EUR/100 kg	25,31	0402 29 15 9500	L02	EUR/100 kg	22,66
	L20	EUR/100 kg	36,17		L20	EUR/100 kg	29,09
0401 30 99 9100	L02	EUR/100 kg	25,31	0402 29 19 9300	L02	EUR/100 kg	21,72
	L20	EUR/100 kg	36,17		L20	EUR/100 kg	27,86
0401 30 99 9500	L02	EUR/100 kg	37,21	0402 29 19 9500	L02	EUR/100 kg	22,66
	L20	EUR/100 kg	53,15		L20	EUR/100 kg	29,09
0402 10 11 9000	L02	EUR/100 kg	—	0402 29 19 9900	L02	EUR/100 kg	24,14
	L20 ⁽¹⁾	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	31,00
0402 10 19 9000	L02	EUR/100 kg	—	0402 29 99 9100	L02	EUR/100 kg	24,30
	L20 ⁽¹⁾	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	31,18
0402 10 99 9000	L02	EUR/100 kg	—	0402 29 99 9500	L02	EUR/100 kg	26,06
	L20	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	33,46
0402 21 11 9200	L02	EUR/100 kg	—	0402 91 11 9370	L02	EUR/100 kg	2,46
	L20	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	3,52
0402 21 11 9300	L02	EUR/100 kg	21,72	0402 91 19 9370	L02	EUR/100 kg	2,46
	L20	EUR/100 kg	27,86		L20	EUR/100 kg	3,52
0402 21 11 9500	L02	EUR/100 kg	22,66	0402 91 31 9300	L02	EUR/100 kg	2,91
	L20	EUR/100 kg	29,09		L20	EUR/100 kg	4,16
0402 21 11 9900	L02	EUR/100 kg	24,14	0402 91 39 9300	L02	EUR/100 kg	2,91
	L20 ⁽¹⁾	EUR/100 kg	31,00		L20	EUR/100 kg	4,16
0402 21 17 9000	L02	EUR/100 kg	—	0402 91 99 9000	L02	EUR/100 kg	15,55
	L20	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	22,23
0402 21 19 9300	L02	EUR/100 kg	21,72	0402 99 11 9350	L02	EUR/100 kg	6,29
	L20	EUR/100 kg	27,86		L20	EUR/100 kg	8,99
0402 21 19 9500	L02	EUR/100 kg	22,66	0402 99 19 9350	L02	EUR/100 kg	6,29
	L20	EUR/100 kg	29,09		L20	EUR/100 kg	8,99
0402 21 19 9900	L02	EUR/100 kg	24,14	0402 99 31 9300	L02	EUR/100 kg	9,30
	L20 ⁽¹⁾	EUR/100 kg	31,00		L20	EUR/100 kg	13,30
0402 21 91 9100	L02	EUR/100 kg	24,30	0403 90 11 9000	L02	EUR/100 kg	—
	L20	EUR/100 kg	31,18		L20	EUR/100 kg	—
0402 21 91 9200	L02	EUR/100 kg	24,44	0403 90 13 9200	L02	EUR/100 kg	—
	L20 ⁽¹⁾	EUR/100 kg	31,38		L20	EUR/100 kg	—
0402 21 91 9350	L02	EUR/100 kg	24,70	0403 90 13 9300	L02	EUR/100 kg	21,52
	L20	EUR/100 kg	31,70		L20	EUR/100 kg	27,62
0402 21 99 9100	L02	EUR/100 kg	24,30	0403 90 13 9500	L02	EUR/100 kg	22,46
	L20	EUR/100 kg	31,18		L20	EUR/100 kg	28,83
0402 21 99 9200	L02	EUR/100 kg	24,44	0403 90 13 9900	L02	EUR/100 kg	23,94
	L20 ⁽¹⁾	EUR/100 kg	31,38		L20	EUR/100 kg	30,72
0402 21 99 9300	L02	EUR/100 kg	24,70	0403 90 33 9400	L02	EUR/100 kg	21,52
	L20	EUR/100 kg	31,70		L20	EUR/100 kg	27,62

Tootekood	Sihtkoht	Mõõtühik	Toetuse summa	Tootekood	Sihtkoht	Mõõtühik	Toetuse summa
0403 90 59 9310	L02	EUR/100 kg	12,89	0405 90 90 9000	L02	EUR/100 kg	72,92
	L20	EUR/100 kg	18,42		L20	EUR/100 kg	98,32
0403 90 59 9340	L02	EUR/100 kg	18,87	0406 10 20 9640	L04	EUR/100 kg	22,65
	L20	EUR/100 kg	26,94		L40	EUR/100 kg	28,32
0403 90 59 9370	L02	EUR/100 kg	18,87	0406 10 20 9650	L04	EUR/100 kg	18,89
	L20	EUR/100 kg	26,94		L40	EUR/100 kg	23,60
0404 90 21 9120	L02	EUR/100 kg	—	0406 10 20 9830	L04	EUR/100 kg	7,01
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	8,75
0404 90 21 9160	L02	EUR/100 kg	—	0406 10 20 9850	L04	EUR/100 kg	8,49
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	10,61
0404 90 23 9120	L02	EUR/100 kg	—	0406 20 90 9913	L04	EUR/100 kg	16,82
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	21,01
0404 90 23 9130	L02	EUR/100 kg	21,72	0406 20 90 9915	L04	EUR/100 kg	22,83
	L20	EUR/100 kg	27,86		L40	EUR/100 kg	28,54
0404 90 23 9140	L02	EUR/100 kg	22,66	0406 20 90 9917	L04	EUR/100 kg	24,26
	L20	EUR/100 kg	29,09		L40	EUR/100 kg	30,32
0404 90 23 9150	L02	EUR/100 kg	24,14	0406 20 90 9919	L04	EUR/100 kg	27,10
	L20	EUR/100 kg	31,00		L40	EUR/100 kg	33,89
0404 90 81 9100	L02	EUR/100 kg	—	0406 30 31 9730	L04	EUR/100 kg	3,02
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	7,09
0404 90 83 9110	L02	EUR/100 kg	—	0406 30 31 9930	L04	EUR/100 kg	3,02
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	7,09
0404 90 83 9130	L02	EUR/100 kg	21,72	0406 30 31 9950	L04	EUR/100 kg	4,39
	L20	EUR/100 kg	27,86		L40	EUR/100 kg	10,31
0404 90 83 9150	L02	EUR/100 kg	22,66	0406 30 39 9500	L04	EUR/100 kg	3,02
	L20	EUR/100 kg	29,09		L40	EUR/100 kg	7,09
0404 90 83 9170	L02	EUR/100 kg	24,14	0406 30 39 9700	L04	EUR/100 kg	4,39
	L20	EUR/100 kg	31,00		L40	EUR/100 kg	10,31
0405 10 11 9500	L02	EUR/100 kg	71,28	0406 30 39 9930	L04	EUR/100 kg	4,39
	L20	EUR/100 kg	96,10		L40	EUR/100 kg	10,31
0405 10 11 9700	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 30 39 9950	L04	EUR/100 kg	4,98
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	11,66
0405 10 19 9500	L02	EUR/100 kg	71,28	0406 40 50 9000	L04	EUR/100 kg	26,64
	L20	EUR/100 kg	96,10		L40	EUR/100 kg	33,29
0405 10 19 9700	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 40 90 9000	L04	EUR/100 kg	27,36
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	34,20
0405 10 30 9100	L02	EUR/100 kg	71,28	0406 90 13 9000	L04	EUR/100 kg	30,32
	L20	EUR/100 kg	96,10		L40	EUR/100 kg	43,40
0405 10 30 9300	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 90 15 9100	L04	EUR/100 kg	31,35
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	44,86
0405 10 30 9700	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 90 17 9100	L04	EUR/100 kg	31,35
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	44,86
0405 10 50 9500	L02	EUR/100 kg	71,28	0406 90 21 9900	L04	EUR/100 kg	30,47
	L20	EUR/100 kg	96,10		L40	EUR/100 kg	43,50
0405 10 50 9700	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 90 23 9900	L04	EUR/100 kg	27,31
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	39,27
0405 10 90 9000	L02	EUR/100 kg	75,73	0406 90 25 9900	L04	EUR/100 kg	26,79
	L20	EUR/100 kg	102,11		L40	EUR/100 kg	38,34
0405 20 90 9500	L02	EUR/100 kg	66,83	0406 90 27 9900	L04	EUR/100 kg	24,26
	L20	EUR/100 kg	90,10		L40	EUR/100 kg	34,73
0405 20 90 9700	L02	EUR/100 kg	69,49	0406 90 31 9119	L04	EUR/100 kg	22,43
	L20	EUR/100 kg	93,69		L40	EUR/100 kg	32,15
0405 90 10 9000	L02	EUR/100 kg	91,18	0406 90 33 9119	L04	EUR/100 kg	22,43
	L20	EUR/100 kg	122,93		L40	EUR/100 kg	32,15

Tootekood	Sihtkoht	Mõõtühik	Toetuse summa	Tootekood	Sihtkoht	Mõõtühik	Toetuse summa
0406 90 35 9190	L04	EUR/100 kg	31,94	0406 90 85 9970	L04	EUR/100 kg	28,47
	L40	EUR/100 kg	45,94		L40	EUR/100 kg	40,93
0406 90 35 9990	L04	EUR/100 kg	31,94	0406 90 86 9200	L04	EUR/100 kg	27,52
	L40	EUR/100 kg	45,94		L40	EUR/100 kg	40,79
0406 90 37 9000	L04	EUR/100 kg	30,32	0406 90 86 9400	L04	EUR/100 kg	29,48
	L40	EUR/100 kg	43,40		L40	EUR/100 kg	43,11
0406 90 61 9000	L04	EUR/100 kg	34,52	0406 90 86 9900	L04	EUR/100 kg	31,02
	L40	EUR/100 kg	49,96		L40	EUR/100 kg	44,67
0406 90 63 9100	L04	EUR/100 kg	34,01	0406 90 87 9300	L04	EUR/100 kg	25,62
	L40	EUR/100 kg	49,05		L40	EUR/100 kg	37,86
0406 90 63 9900	L04	EUR/100 kg	32,69	0406 90 87 9400	L04	EUR/100 kg	26,16
	L40	EUR/100 kg	47,37		L40	EUR/100 kg	38,24
0406 90 69 9910	L04	EUR/100 kg	33,17	0406 90 87 9951	L04	EUR/100 kg	27,80
	L40	EUR/100 kg	48,07		L40	EUR/100 kg	39,79
0406 90 73 9900	L04	EUR/100 kg	27,91	0406 90 87 9971	L04	EUR/100 kg	27,80
	L40	EUR/100 kg	39,99		L40	EUR/100 kg	39,79
0406 90 75 9900	L04	EUR/100 kg	28,47	0406 90 87 9973	L04	EUR/100 kg	27,29
	L40	EUR/100 kg	40,93		L40	EUR/100 kg	39,07
0406 90 76 9300	L04	EUR/100 kg	25,27	0406 90 87 9974	L04	EUR/100 kg	29,24
	L40	EUR/100 kg	36,17		L40	EUR/100 kg	41,66
0406 90 76 9400	L04	EUR/100 kg	28,30	0406 90 87 9975	L04	EUR/100 kg	28,99
	L40	EUR/100 kg	40,52		L40	EUR/100 kg	40,97
0406 90 76 9500	L04	EUR/100 kg	26,21	0406 90 87 9979	L04	EUR/100 kg	27,31
	L40	EUR/100 kg	37,20		L40	EUR/100 kg	39,27
0406 90 78 9100	L04	EUR/100 kg	27,72	0406 90 88 9300	L04	EUR/100 kg	22,63
	L40	EUR/100 kg	40,50		L40	EUR/100 kg	33,32
0406 90 78 9300	L04	EUR/100 kg	27,46	0406 90 88 9500	L04	EUR/100 kg	23,33
	L40	EUR/100 kg	39,22		L40	EUR/100 kg	33,34
0406 90 79 9900	L04	EUR/100 kg	22,67				
	L40	EUR/100 kg	32,60				
0406 90 81 9900	L04	EUR/100 kg	28,30				
	L40	EUR/100 kg	40,52				
0406 90 85 9930	L04	EUR/100 kg	31,02				
	L40	EUR/100 kg	44,67				

(¹) Otsuses 98/486/EÜ nimetatud asjaomastele toodetele, mis on ette nähtud eksportimiseks Dominikaani Vabariiki 2006/2007. aasta kvoodi alusel ning mis vastavad määruse (EÜ) nr 174/1999 artiklis 20a kindlaksmääratud tingimustele, kohaldatakse järgmisi määrasid:

- a) CN-koodide 0402 10 11 9000 ja 0402 10 19 9000 alla kuuluvad tooted 0,00 EUR/100 kg
- b) CN-koodide 0402 21 11 9900, 0402 21 19 9900, 0402 21 91 9200 ja 0402 21 99 9200 alla kuuluvad tooted 28,00 EUR/100 kg

Sihtkohad on määratletud järgmiselt:

L02: Andorra ja Gibraltar.

L20: Kõik sihtkohad, välja arvatud L02, Ceuta, Melilla, Püha Tool (Vatikani linnriik), Ameerika Ühendriigid, Bulgaaria, Rumeenia ja need Küprose Vabariigi piirkonnad, mille üle Küprose Vabariigi valitsusel puudub tegelik kontroll.

L04: Albaania, Bosnia ja Hertsegoviina, Kosovo, Serbia, Montenegro ja endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariik.

L40: Kõik sihtkohad, välja arvatud L02, L04, Ceuta, Melilla, Island, Liechtenstein, Norra, Šveits, Püha Tool (Vatikani linnriik), Ameerika Ühendriigid, Bulgaaria, Rumeenia, Horvaatia, Türgi, Austraalia, Kanada, Uus Meremaa ja need Küprose Vabariigi piirkonnad, mille üle Küprose Vabariigi valitsusel puudub tegelik kontroll.

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1695/2006,**16. november 2006,****millega kehtestatakse määruses (EÜ) nr 581/2004 sätestatud alalise pakkumismenetluse raames makstava või eksporditoetuse maksimumsumma**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 17. mai 1999. aasta määrust (EÜ) nr 1255/1999 piima- ja piimatooteturu ühise korralduse kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 31 lõike 3 kolmandat lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni 26. märtsi 2004. aasta määruses (EÜ) nr 581/2004, millega kuulutatakse välja alaline pakkumismenetlus teatud võiliikide eksporditoetuste suhtes, ⁽²⁾ sätestatakse alaline pakkumismenetlus.
- (2) Vastavalt komisjoni 26. märtsi 2004. aasta määruse (EÜ) nr 580/2004 (millega kehtestatakse pakkumismenetlus teatavate piimatoodete eksporditoetuste suhtes) ⁽³⁾ arti-

klile 5 ja arvestades pakkumiskutse alusel esitatud pakkumiste läbivaatamise tulemusi, on vaja kindlaks määrata eksporditoetuse maksimumsumma pakkumismenetluse raames, mis lõpeb 14. novembril 2006.

- (3) Piima- ja piimatooteturu korralduskomitee ei ole eesistuja määratud tähtaja jooksul oma arvamust esitanud,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruses (EÜ) nr 581/2004 väljakuulutatud alalise pakkumismenetluse raames, mis lõpeb 14. novembril 2006, lõppevas etapis on sama määruse artikli 1 lõikes 1 nimetatud toodete puhul makstava toetuse maksimumsummad kohaldatavad vastavalt käesoleva määruse lisale.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 17. novembril 2006.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 16. november 2006

Komisjoni nimel

põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor

Jean-Luc DEMARTY

⁽¹⁾ EÜT L 160, 26.6.1999, lk 48. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 1913/2005 (ELT L 307, 25.11.2005, lk 2).

⁽²⁾ ELT L 90, 27.3.2004, lk 64. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 975/2006 (ELT L 176, 30.6.2006, lk 69).

⁽³⁾ ELT L 90, 27.3.2004, lk 58. Määrust on muudetud määrusega (EÜ) nr 1814/2005 (ELT L 292, 8.11.2005, lk 3).

LISA

(EUR/100 kg)

Toode	Eksporditoetuste nomenklatuuri kood	Eksporditoetuse maksimumsumma ekspordil määruse (EÜ) nr 581/2004 artikli 1 lõike 1 teises lõikes nimetatud sihtkohtadesse
Või	ex 0405 10 19 9500	—
Või	ex 0405 10 19 9700	106,00
Võiõli	ex 0405 90 10 9000	129,30

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1696/2006,**16. november 2006,****millega Saksamaa lipu all sõitvatel laevadel keelatakse väikesuulesta ja pikklesta püük ICES IIa (EÜ veed) ja IV (EÜ veed) püügipiirkonnas**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse 20. detsembri 2002. aasta määrust (EÜ) nr 2371/2002 ühisele kalanduspoliitikale vastava kalavarude kaitse ja säästva kasutamise kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 26 lõiget 4,võttes arvesse nõukogu 12. oktoobri 1993. aasta määrust (EMÜ) nr 2847/93, millega luuakse ühise kalanduspoliitika suhtes rakendatav kontrollisüsteem, ⁽²⁾ eriti selle artikli 21 lõiget 3,

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu 22. detsembri 2005. aasta määruses (EÜ) nr 51/2006, millega määratakse 2006. aastaks kindlaks teatavate kalavarude ja kalavarurühmade püügivõimalused ning tingimused, mida kohaldatakse ühenduse vetes ning ühenduse kalalaevade suhtes püügipiirangutega vetes, ⁽³⁾ on sätestatud 2006. aasta kvoodid.
- (2) Komisjonile esitatud teabe kohaselt on käesoleva määruse lisas osutatud kalavaru püük samas lisas osutatud liikmesriigi lipu all sõitvate või kõnealusel liikmesriigis registreeritud laevade puhul ammendanud 2006. aastaks eraldatud kvoodi.

- (3) Seetõttu tuleb keelata kõnealusel kalavaru püük, pardal hoidmine, ümberlaadimine ja lossimine,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

*Artikkel 1***Kvoodi ammendumine**

Käesoleva määruse lisas osutatud liikmesriigile 2006. aastaks samas lisas osutatud kalavaru püügiks eraldatud kvoot loetakse ammendunuks alates kõnealusel lisas sätestatud kuupäevast.

*Artikkel 2***Keelud**

Käesoleva määruse lisas osutatud liikmesriigi lipu all sõitvatel või selles liikmesriigis registreeritud laevadel on keelatud püüda kõnesolevas lisas osutatud kalavaru alates kõnealusel lisas sätestatud kuupäevast. Kõnesolevatel laevadel on keelatud pardal hoida, ümber laadida või lossida sellist püütud kalavaru pärast kõnesolevat kuupäeva.

*Artikkel 3***Jõustumine**Käesolev määrus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 16. november 2006

Komisjoni nimel
kalanduse ja merenduse peadirektor
Jörgen HOLMQUIST

⁽¹⁾ EÜT L 358, 31.12.2002, lk 59.

⁽²⁾ EÜT L 261, 20.10.1993, lk 1. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 768/2005 (ELT L 128, 21.5.2005, lk 1).

⁽³⁾ ELT L 16, 20.1.2006, lk 1. Määrust on viimati muudetud komisjoni määrusega (EÜ) nr 1642/2006 (ELT L 308, 8.11.2006, lk 5).

LISA

Nr	48
Liikmesriik	Saksamaa
Kalavaru	L/W/2AC4-C
Liik	Väikesuulest ja pikklest (<i>Microstomus kitt</i> ja <i>Glyptocephalus cynoglossus</i>)
Piirkond	IIa (EÜ veed), IV (EÜ veed)
Kuupäev	14. oktoober 2006

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1697/2006,**16. november 2006,****millega muudetakse asutamislepingu I lisas loetlemata kaupadena eksporditavate teatavate piimasaaduste suhtes kohaldatavaid toetusemäärasid**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 17. mai 1999. aasta määrust (EÜ) nr 1255/1999 piima- ja piimatooteturu ühise korralduse kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 31 lõiget 3,

ning arvestades järgmist:

- (1) Asutamislepingu I lisas loetlemata kaupadena eksporditavate käesoleva määruse lisas nimetatud toodete suhtes alates 27. oktoober 2006 kohaldatavad toetusemäärad kehtestati komisjoni määrusega (EÜ) nr 1597/2006. ⁽²⁾

- (2) Määruses (EÜ) nr 1597/2006 sätestatud eeskirjade ja kriteeriumide kohaldamisest komisjonile praegusel ajal kättesaadava teabe suhtes tuleneb, et hetkel kohaldatavaid eksporditoetusi tuleks muuta vastavalt käesoleva määruse lisale,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesolevaga muudetakse määrusega (EÜ) nr 1597/2006 kehtestatud toetusemäärasid vastavalt käesoleva määruse lisale.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 17. novembril 2006.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 16. november 2006

Komisjoni nimel
asepresident
Günter VERHEUGEN

⁽¹⁾ EÜT L 160, 26.6.1999, lk 48. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 1913/2005 (ELT L 307, 25.11.2005, lk 2).

⁽²⁾ ELT L 298, 27.10.2006, lk 5.

LISA

Asutamislepingu I lisa loetlemata kaupadena eksporditavate teatavate piimasaaduste suhtes alates 17. novembrist 2006 kohaldatavad toetusemäärad ⁽¹⁾

(EUR/100 kg)

CN-kood	Kirjeldus	Toetusemäär	
		Toetuse eelkinnituse puhul	Muudel juhtudel
ex 0402 10 19	Piim pulbrina, graanulitena või muul tahkel kujul, suhkru- või muu magusainelisandita, rasvasisaldusega kuni 1,5 massiprotsenti (TR 2):		
	a) CN-koodiga 3501 kauba ekspordimisel	—	—
	b) muu kauba ekspordimisel	0,00	0,00
ex 0402 21 19	Piim pulbrina, graanulitena või muul tahkel kujul, suhkru- või muu magusainelisandita, rasvasisaldusega 26 massiprotsenti (TR 3):		
	a) sellise kauba ekspordimisel, mis sisaldab määruse (EÜ) nr 1898/2005 alusel saadud alandatud hinnaga võid või koort TR 3-ga samalaadsete toodete kujul	25,37	25,37
	b) muu kauba ekspordimisel	31,00	31,00
ex 0405 10	Või, rasvasisaldusega 82 massiprotsenti (TR 6):		
	a) sellise kauba ekspordimisel, mis sisaldab määruse (EÜ) nr 1898/2005 nõuetele vastavalt toodetud alandatud hinnaga võid või koort	80,00	80,00
	b) CN-koodiga 2106 90 98 kauba ekspordimisel, mis sisaldab piimarasva vähemalt 40 % massist	105,75	105,75
	c) muu kauba ekspordimisel	98,50	98,50

⁽¹⁾ Käesolevas lisa sätestatud määrasid ei kohaldata alates 1. oktoobrist 2004 Bulgaariasse ja alates 1. detsembrist 2005 Rumeeniasse eksporditavate kaupade suhtes ning Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni 22. juuli 1972. aasta lepingu protokoll nr 2 I ja II tabelis loetletud, alates 1. veebruarist 2005 Šveitsi Konföderatsiooni või Liechtensteini eksporditavate kaupade suhtes.

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1698/2006,**16. november 2006,****millega määratakse teravilja ning nisu- ja rukkijahu ning nisu- ja rukkitangude eksporditoetused**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 29. september 2003. aasta määrust (EÜ) nr 1784/2003 teraviljaturu ühise korralduse kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 13 lõiget 3,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruse (EÜ) nr 1784/2003 artikliga 13 nähakse ette, et nimetatud määruse artiklis 1 loetletud toodete maailmaturul kehtivate hindade või noteeringute ja ühenduses kehtivate hindade vahe võib katta eksporditoetuse abil.
- (2) Toetused tuleb määrata, võttes arvesse komisjoni 29. juuni 1995. aasta määruse (EÜ) nr 1501/95 (millega kehtestatakse teravilja eksporditoetuste andmist ja teraviljaturu häirete korral võetavaid meetmeid käsitleva nõukogu määruse (EMÜ) nr 1766/92 teatavad üksikasjalikud rakenduseeskirjad, ⁽²⁾ eriti selle artikli 13 lõiget 2,
- (3) Nisu- ja rukkipüüli, -tangude ja -jahu puhul tuleb nendele toodetele kohaldatava toetuse arvutamisel võtta arvesse kõnealuste toodete valmistamiseks vajamineva teravilja kogust. Need kogused on kinnitatud määrusega (EÜ) nr 1501/95.

- (4) Maailmaturu olukord või konkreetsed nõuded teatavatel turgudel võivad tingida teatavate toodete toetuste difereentseerimise vastavalt sihtkohale.
- (5) Toetus tuleb kinnitada üks kord kuus. Seda võib vahepeal muuta.
- (6) Üksikasjalike eeskirjade kohaldamisest teraviljaturu praeguses olukorras ja eriti nende toodete ühenduse ja maailmaturu noteeringute ja hindade suhtes tuleneb, et toetused peavad olema sellised, nagu on sätestatud käesoleva määruse lisas.
- (7) Käesolevas määruses sätestatud meetmed on kooskõlas teraviljaturu korralduskomitee arvamusel,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 1784/2003 artikli 1 punktides a, b ja c nimetatud töötlemata kujul eksporditavate toodete, välja arvatud linnaste, eksporditoetused on kindlaks määratud käesoleva määruse lisas.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 17. novembril 2006.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 16. november 2006

*Komisjoni nimel**põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor*

Jean-Luc DEMARTY

⁽¹⁾ ELT L 270, 21.10.2003, lk 78. Määrust on muudetud komisjoni määrusega (EÜ) nr 1154/2005 (ELT L 187, 19.7.2005, lk 11).

⁽²⁾ EÜT L 147, 30.6.1995, lk 7. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 777/2004 (ELT L 123, 27.4.2004, lk 50).

LISA

Komisjoni 16. novembri 2006. aasta määrusele, millega määratakse teravilja ning nisu- ja rukkipüüli, -tangude ja -jahu eksporditoetused

Tootekood	Sihtkoht	Möödühik	Toetuste summa	Tootekood	Sihtkoht	Möödühik	Toetuste summa
1001 10 00 9200	—	EUR/t	—	1101 00 15 9130	C01	EUR/t	0
1001 10 00 9400	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9150	C01	EUR/t	0
1001 90 91 9000	—	EUR/t	—	1101 00 15 9170	C01	EUR/t	0
1001 90 99 9000	A00	EUR/t	—	1101 00 15 9180	C01	EUR/t	0
1002 00 00 9000	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9190	—	EUR/t	—
1003 00 10 9000	—	EUR/t	—	1101 00 90 9000	—	EUR/t	—
1003 00 90 9000	A00	EUR/t	—	1102 10 00 9500	A00	EUR/t	0
1004 00 00 9200	—	EUR/t	—	1102 10 00 9700	A00	EUR/t	0
1004 00 00 9400	A00	EUR/t	0	1102 10 00 9900	—	EUR/t	—
1005 10 90 9000	—	EUR/t	—	1103 11 10 9200	A00	EUR/t	0
1005 90 00 9000	A00	EUR/t	0	1103 11 10 9400	A00	EUR/t	0
1007 00 90 9000	—	EUR/t	—	1103 11 10 9900	—	EUR/t	—
1008 20 00 9000	—	EUR/t	—	1103 11 90 9200	A00	EUR/t	0
1101 00 11 9000	—	EUR/t	—	1103 11 90 9800	—	EUR/t	—
1101 00 15 9100	C01	EUR/t	0				

NB: Nii tootekoodid kui A-rea sihtkohakoodid on kindlaks määratud komisjoni muudetud määrusega (EMÜ) nr 3846/87 (EÜT L 366, 24.12.1987, lk 1).

C01: Kõik kolmandad riigid, v.a Albaania, Bulgaaria, Rumeenia, Horvaatia, Bosnia-Hertsegoviina, Montenegro, Serbia, endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariik, Lichtenstein ja Šveits.

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1699/2006,**16. november 2006,****määruses (EÜ) nr 935/2006 osutatud pakkumismenetluse raames esitatud odra eksporditoetuse pakkumiste kohta**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 29. septembri 2003. aasta määrust (EÜ) nr 1784/2003 teraviljaturu ühise korralduse kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 13 lõike 3 esimest lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni määrusega (EÜ) nr 935/2006 ⁽²⁾ kuulutati välja pakkumismenetlus odra eksporditoetuse kindlaksmääramiseks ekspordimisel teatavatesse kolmandatesse riikidesse.
- (2) Vastavalt komisjoni 29. juuni 1995. aasta määruse (EÜ) nr 1501/95, millega kehtestatakse teravilja eksporditoetuste andmist ja teraviljaturu häirete korral võetavaid meetmeid käsitleva nõukogu määruse (EMÜ) nr 1766/92 teatavad üksikasjalikud rakenduseeskirjad, ⁽³⁾

artiklile 7 võib komisjon teatatud pakkumiste põhjal otsustada pakkumisi mitte vastu võtta.

- (3) Määruse (EÜ) nr 1501/95 artiklis 1 sätestatud kriteeriumide põhjal ei peaks suurimat toetust kehtestama.
- (4) Käesolevas määruses sätestatud meetmed on kooskõlas teraviljaturu korralduskomitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Odra eksporditoetusteks määrusega (EÜ) nr 935/2006 avatud pakkumismenetluse alusel 10.–16. novembrini 2006 esitatud pakkumiste puhul ei võeta mingeid meetmeid.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 17. novembril 2006.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 16. november 2006

Komisjoni nimel
põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor
Jean-Luc DEMARTY

⁽¹⁾ ELT L 270, 21.10.2003, lk 78. Määrust on muudetud komisjoni määrusega (EÜ) nr 1154/2005 (ELT L 187, 19.7.2005, lk 11).

⁽²⁾ ELT L 172, 24.6.2006, lk 3.

⁽³⁾ EÜT L 147, 30.6.1995, lk 7. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 777/2004 (ELT L 123, 27.4.2004, lk 50).

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1700/2006,**16. november 2006,****määruses (EÜ) nr 936/2006 osutatud pakkumismenetluse raames esitatud pehme nisu eksporditoetuse pakkumiste kohta**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 29. septembri 2003. aasta määrust (EÜ) nr 1784/2003 teraviljaturu ühise korralduse kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 13 lõike 3 esimest lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni määrusega (EÜ) nr 936/2006 ⁽²⁾ kuulutati välja pakkumismenetlus pehme nisu eksporditoetuse kindlaksmääramiseks eksportimisel teatavatesse kolmandatesse riikidesse.
- (2) Vastavalt komisjoni 29. juuni 1995. aasta määruse (EÜ) nr 1501/95, millega kehtestatakse teravilja eksporditoetuste andmist ja teraviljaturu häirete korral võetavaid meetmeid käsitleva nõukogu määruse (EMÜ) nr

1766/92 teatavad üksikasjalikud rakenduseeskirjad, ⁽³⁾ artiklile 7 võib komisjon teatatud pakkumiste põhjal otsustada pakkumisi mitte vastu võtta.

- (3) Määruse (EÜ) nr 1501/95 artiklis 1 sätestatud kriteeriumide põhjal ei peaks suurimat toetust kehtestama.
- (4) Käesolevas määruses sätestatud meetmed on kooskõlas teraviljaturu korralduskomitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Pehme nisu eksporditoetusteks määrusega (EÜ) nr 936/2006 avatud pakkumismenetluse alusel 10.–16. novembrini 2006 esitatud pakkumiste puhul ei võeta mingeid meetmeid.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 17. novembril 2006.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 16. november 2006

*Komisjoni nimel**põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor*

Jean-Luc DEMARTY

⁽¹⁾ ELT L 270, 21.10.2003, lk 78. Määrust on muudetud komisjoni määrusega (EÜ) nr 1154/2005 (ELT L 187, 19.7.2005, lk 11).

⁽²⁾ ELT L 172, 24.6.2006, lk 6.

⁽³⁾ EÜT L 147, 30.6.1995, lk 7. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 777/2004 (ELT L 123, 27.4.2004, lk 50).

KOMISJONI DIREKTIIV 2006/111/EÜ,**16. november 2006,****liikmesriikide ja riigi osalusega äriühingute vaheliste finantssuhete läbipaistvuse ning teatavate ettevõtjate finantslähipaistvuse kohta****(EMPs kohaldatav tekst)****(kodifitseeritud versioon)**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 86 lõiget 3,

ning arvestades järgmist:

(1) Komisjoni 25. juuni 1980. aasta direktiivi 80/723/EMÜ liikmesriikide ja riigi osalusega äriühingute vaheliste finantssuhete läbipaistvuse ning teatavate ettevõtjate finantslähipaistvuse kohta⁽¹⁾ on korduvalt oluliselt muudetud.⁽²⁾ Selguse ja otstarbekuse huvides tuleks kõnealune direktiiv kodifitseerida.

(2) Riigi osalusega äriühingutel on liikmesriikide rahvamajanduses oluline osa.

(3) Liikmesriigid annavad mõnikord teatavatele ettevõtjatele eri- või ainuõigusi või teevad makseid või hüvitavad muul viisil neid ettevõtjaid, kellele on tehtud ülesandeks üldist majandushuvi pakkuvate teenuste osutamine. Kõnealused ettevõtjad konkureerivad sageli ka muude ettevõtjatega.

(4) Asutamislepingu artikli 295 kohaselt ei mõjuta asutamisleping ühelgi viisil omandiõiguslikku režiimi reguleerivaid eeskirju liikmesriikides. Konkurentsieeskirjade kohaldamisel ei tohi põhjendamatu vahet teha riigi osalusega äriühingute ja eraõiguslike ettevõtjate vahel. Käesolevat direktiivi kohaldatakse nii riigi osalusega äriühingute kui ka eraõiguslike ettevõtjate suhtes.

(5) Asutamislepinguga nõutakse, et komisjon tagaks, et liikmesriigid ei annaks ühisturuga kokkusobimatut abi riigi osalusega ega eraõiguslikele äriühingutele.

(6) Kuid selle kohustuse täitmist kipub segama riigi ametiasutuste ja riigi osalusega äriühingute vaheliste finantssuhete kompleksus.

(7) Asutamislepingus sisalduva nii riigi osalusega kuika eraõiguslikele äriühingutele antava abi eeskirja õiglane ja tõhus kohaldamine on võimalik ainult siis, kui need finantssuhted on läbipaistvad.

(8) Riigi osalusega äriühingute suhtes kohaldatav läbipaistvus peaks võimaldama selgelt eristada riigi rolli riigi ametiasutuse ja selle rolli omanikuna.

(9) Asutamislepingu artikli 86 lõikega 1 kehtestatakse liikmesriikide jaoks kohustused riigi osalusega äriühingute ja nende ettevõtjate suhtes, kellele liikmesriigid annavad eri- või ainuõigused. Asutamislepingu artikli 86 lõiget 2 kohaldatakse ettevõtjate suhtes, kellele on tehtud ülesandeks üldist majandushuvi pakkuvate teenuste osutamine. Asutamislepingu artikli 86 lõikes 3 nähakse ette, et komisjon tagab artikli 86 sätete kohaldamise ja sätestatakse selle tarvis vajalikud vahendid. Asutamislepingu artikli 86 sätete kohaldamiseks peab komisjonil olema vajalik teave. Seetõttu on vaja kindlaks määrata läbipaistvuse saavutamise tingimused.

(10) Tuleks teha selgeks, mida tuleb mõista mõistete "riigiasutused" ja "riigi osalusega äriühingud" all.

(11) Liikmesriigid erinevad territoriaalsete haldusstruktuuride poolest. Käesolevat direktiivi kohaldatakse kõigi tasandite ametiasutuste suhtes igas liikmesriigis.

(12) Riigiasutustel võib olla valitsev mõju riigi osalusega äriühingutele mitte ainult siis, kui need on omanikud või kui neil on enamusosalus, vaid ka tulenevalt volitustega juhtkonnas või järelevalveasutustes seoses äriühingu tegevust reguleerivate eeskirjade või osaluste jaotamisega.

(13) Riiklike vahendite eraldamine riigi osalusega äriühingutele võib olla otsene või kaudne. Läbipaistvus tuleb saavutada sõltumata sellest, kuidas neid riiklike vahendeid eraldatakse. Samuti võib olla vajalik tagada piisava teabe kättesaadavus riiklike vahendite eraldamise põhjuste ja tegeliku kasutuse kohta.

⁽¹⁾ EÜT L 195, 29.7.1980, lk 35. Direktiivi on viimati muudetud direktiiviga 2005/81/EÜ (ELT L 312, 29.11.2005, lk 47).

⁽²⁾ Vt I lisa A osa.

- (14) Keerulised olukorrad, mis on seotud nende riigi osalusega äriühingute ja eraõiguslike ettevõtjate vormilise mitmekesisusega, kellele on antud eri- või ainuõigused või tehtud ülesandeks üldist majandushuvi pakkuvate teenuste osutamine, samuti üheainsa ettevõtja võimalike tegevusalade hulk ning turu liberaliseerimise erinev määrad eri liikmesriikides võivad raskendada konkurentsieeskirjade ja eriti asutamislepingu artikli 86 kohaldamist. Seetõttu peavad liikmesriikidel ja komisjonil olema üksikasjalikud andmed selliste ettevõtjate sisemise finants- ja organisatsioonilise struktuuri kohta, eelkõige eraldi ning usaldusväärne raamatupidamisarvestus ühe ja sama ettevõtja eri toimingute kohta.
- (15) Raamatupidamisarvestuses peaksid kajastuma eri tegevusalade erinevus, iga tegevusalaga seotud kulud ja tulud ning tulude ja kulude assigneerimise ja jaotamise viisid. Eraldi raamatupidamisarvestus peaks olema kättesaadav ühelt poolt kõigi toodete ja teenuste kohta, mille suhtes liikmesriik on andnud eri- või ainuõiguse või pannud ettevõtjale üldist majandushuvi pakkuva teenuse osutamise, ning teiselt poolt ettevõtja iga toote ja teenuse kohta. Eraldi raamatupidamisarvestuse kohustust ei peaks kohaldama nende ettevõtjate suhtes, kelle tegevusala piirdub üldist majandushuvi pakkuvate teenuste osutamisega ning kellel puuduvad tegevusalad väljaspool kõnealuste üldist majandushuvi pakkuvate teenuste raame. Tundub, et ei ole vaja nõuda eraldi raamatupidamisarvestust üldist majandushuvi pakkuvate teenuste või eri- või ainuõiguste vallas, kui see ei ole vajalik tulude ja kulude jaotamisel kõnealuste teenuste ja toodete ning selliste teenuste ja toodete vahel, mis ei ole seotud üldist majandushuvi pakkuvate teenuste või eri- või ainuõigustega.
- (16) Kõige tõhusam viis tagada konkurentsieeskirjade õiglane ja tõhus kohaldamine selliste ettevõtjate suhtes on nõuda, et liikmesriigid tagaksid asjaomaste ettevõtjate eraldi raamatupidamisarvestuse. Komisjon võttis 1996. aastal vastu teatise üldhuviteenuste kohta Euroopas⁽¹⁾ ja täiendas seda 2001. aasta teatisega,⁽²⁾ rõhutades nende teenuste tähtsust. Tuleb arvesse võtta asjaomaste sektorite tähtsust, mis võivad hõlmata üldhuviteenuseid, asjaomaste ettevõtjate võimalikku tugevat turuseisundit ning liberaliseeritavates sektorites käivituva konkurentsi haavatavust. Proportsionaalsuse põhimõtte kohaselt on vaja ja kohane läbipaistvuse põhieesmärgi saavutamiseks sätestada sellise eraldi raamatupidamisarvestuse eeskirjad. Käesolevas direktiivis piirdatakse sellega, mis on vajalik eesmärkide saavutamiseks kooskõlas asutamislepingu artikli 5 kolmanda lõigu sätetega.
- (17) Teatavates sektorites kohustavad ühenduse poolt vastu võetud sätted liikmesriike ja teatavaid ettevõtjaid pidama eraldi raamatupidamisarvestust. On vaja tagada ühenduse kõigi osade igasuguse majandustegevuse võrdne kohtlemine ning laiendada eraldi raamatupidamisarvestuse nõuet kõigile võrreldavatele olukordadele. Käesoleva direktiiviga ei tohiks muuta ühenduse muude sätetega samadel eesmärkidel kehtestatud erieeskirju ning seda ei tohiks kohaldada kõnealuste sätetega reguleeritavate ettevõtjate tegevuse suhtes.
- (18) Teatavad äriühingud tuleks käesoleva direktiivi kohaldamisest kaibe suuruse tõttu välja jätta. See kehtib teatavate tegevuste suhtes, mille äritegevuse ulatus ei õigusta läbipaistvuse tagamiseks vajalikke halduskohustusi. Et võimalik mõju liikmesriikidevahelisele kaubandusele on piiratud, siis ei ole esialgu vaja eraldi raamatupidamisarvestust nõuda teatavat liiki teenuste osutamise kohta.
- (19) Käesolevat direktiivi tuleks kohaldada, ilma et see piiraks asutamislepingu sätete, eriti selle artikli 86 lõike 2, artiklite 88 ja 296 kohaldamist, ega muude eeskirjade kohaldamist, milles käsitletakse liikmesriikide kohustust esitada teavet komisjonile.
- (20) Juhul, kui hüvitis üldist majandushuvi pakkuvate teenuste täitmise eest on kohaseks ajavahemikuks kindlaks määratud avatud, läbipaistva ja mittediskrimineeriva menetluse tulemusena, ei ole sellistelt ettevõtjatelt vaja nõuda eraldi raamatupidamisarvestust.
- (21) Kui kõnealused äriühingud konkureerivad teiste äriühingutega, peaks nõutava teabe suhtes kohaldama ametisaladuse hoidmise kohustust.
- (22) Tootmisektoris toimiv aruandlussüsteem, mis põhineb riigiasutuste ja riigi osalusega äriühingute finantsvoogude tagantjärele kontrollimisel, võimaldab komisjonil täita oma ülesandeid. See kontrollisüsteem peab hõlmama täpsemat finantsteavet.
- (23) Liikmesriikide halduskoormuse piiramiseks tuleks aruandlussüsteemis ära kasutada nii avalikult kättesaadavaid andmeid kui ka teavet, mis on kättesaadav enamikule aktsionäridest. Tuleb lubada konsolideeritud aruannete esitamist. Tootmisvaldkonna suurematele äriühingutele sobimatu abi andmisel on suurim moonutav mõju konkurentile ühisturul. Seetõttu võib praegu sellist aruandlussüsteemi kohaldada vaid nende äriühingute suhtes, mille aastakäive ületab 250 miljonit eurot.

(1) EÜT C 281, 26.9.1996, lk 3.

(2) EÜT C 17, 19.1.2001, lk 4.

(24) Käesolev direktiiv ei mõjuta liikmesriikide kohustusi, mis on seotud I lisa B osas esitatud direktiivide ülevõtmise tähtaegadega,

ii) kontroll ettevõtjate emiteeritud aktsiatega/osadega määratud hääle enamuse üle; või

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA DIREKTIIVI:

iii) võimalus ametisse nimetada enam kui pooled ettevõtja haldus-, juhtimis- või järelevalveorgani liikmetest;

Artikkel 1

1. Liikmesriigid tagavad ametiasutuste ja riigi osalusega äriühingute vaheliste finantssuhete läbipaistvuse käesoleva direktiivi kohaselt, et tuleksid selgesti esile:

- a) riiklikud vahendid, mille ametiasutused teevad vahetult kättesaadavaks asjaomastele riigi osalusega äriühingutele;
- b) riiklikud vahendid, mille ametiasutused teevad kättesaadavaks riigi osalusega äriühingute või rahaasutuste vahendusel;
- c) kõnealuste riiklike vahendite kasutamise tegelik eesmärk.

2. Ilma et see piiraks ühenduse erisätete kohaldamist, tagavad liikmesriigid, et iga eraldi raamatupidamisarvestuse kohustusega ettevõtja finants- ja organisatsiooniline struktuur kajastuks eraldi raamatupidamisarvestuses õigesti, et tuleksid selgesti esile:

- a) eri tegevusaladega seotud kulud ja tulud;
- b) üksikasjalikud andmed eri tegevusaladega seotud kulude ja tulude assigneerimise ja jaotamise viiside kohta.

Artikkel 2

Käesolevas direktiivis kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) *ametiasutused* – kõik ametiasutused, sealhulgas üleriigilised, regionaalsed, kohalikud ja kõik muud territoriaalsed;
- b) *riigi osalusega äriühingud* – kõik ettevõtjad, kelle suhtes ametiasutused võivad otseselt või kaudselt kasutada valitsevat mõju omandiõiguse, finantsosaluse või ettevõtja suhtes kehtivate eeskirjade alusel.

Ametiasutuste valitsevat mõju eeldatakse juhul, kui sellistel asutustel on otseselt või kaudselt:

- i) enamusosalus ettevõtja märgitud kapitalis; või

c) *tootmissektoris toimivad riigi osalusega äriühingud* – kõik ettevõtjad, kelle põhiline tegevusala, mille arvele langeb vähemalt 50 % aastasest kogukäibest, kuulub tootmise valdkonda. Kõne all on need ettevõtjad, kelle tegevus liigitatakse NACE (Rev.1) D jao – “Tootmine” – alla (alajaod DA kuni DN (k.a));⁽¹⁾

d) *eraldi raamatupidamisarvestuse pidamise kohustusega äriühing* – iga äriühing, kes kasutab eri- või ainuõigust, mille talle on asutamislepingu artikli 86 lõike 1 kohaselt andnud liikmesriik, või kellele on asutamislepingu artikli 86 lõike 2 alusel tehtud ülesandeks üldist majandushuvi pakkuva teenuse osutamine ja kes saab seoses sellise teenuse osutamisega mis tahes vormis hüvitist ning kellel on teisi tegevusalasid;

e) *erinevad tegevusalad* – ühelt poolt kõik tooted või teenused, millega seoses on ettevõtjale antud eri- või ainuõigus, või kõik üldist majandushuvi pakkuvad teenused, mille osutamine on ettevõtjale usaldatud ning teiselt poolt ettevõtja iga muu üksiktoode või -teenus;

f) *ainuõigused* – õigused, mis liikmesriik mis tahes õigus- või haldusaktiga annab ühele ettevõtjale, reserveerides talle õiguse osutada teenust või tegutseda teatavas geograafilises piirkonnas;

g) *eriõigused* – õigused, mis liikmesriik annab piiratud arvule ettevõtjatele mis tahes õigus- või haldusaktiga, millega teatavas geograafilises piirkonnas:

i) piiratakse kahe või rohkema ettevõtjani selliste ettevõtjate arvu, kellele on antud luba osutada teenust või tegutseda muul viisil kui objektiivsete, proportsionaalsete ja mitte-diskrimineerivate kriteeriumide kohaselt, või

ii) määratakse mitu konkureerivat ettevõtjat, kellel on muul viisil kui nimetatud kriteeriumide kohaselt teenuse osutamise või tegutsemise luba, või

⁽¹⁾ EÜT L 83, 3.4.1993, lk 1.

iii) antakse mis tahes ettevõtjale või ettevõtjatele muul viisil kui kõnealuste kriteeriumide kohaselt õigus- või haldusaktiga eelseid, mis oluliselt mõjutavad teiste ettevõtjate võimalusi tegelda sama teenuse osutamise või tegevusala sama geograafilises piirkonnas ja sisuliselt samaväärsetel tingimustel.

Artikkel 3

Artikli 1 lõikes 1 osutatud läbipaistvust kohaldatakse eelkõige ametiasutuste ja riigi osalusega äriühingute vaheliste finantssuhete järgmiste aspektide suhtes:

- a) tegevuskahjumi tasaarvestus;
- b) kapitali eraldamine;
- c) tagastamatud toetused või sooduslaenud;
- d) finantseelistuste andmine tulu loovutamise või võlasummade hüvitamise kaudu;
- e) kasutatud riiklikelt vahenditelt normaalkasumi eeldamine;
- f) ametiasutuste kehtestatud finantskohustuste hüvitamine.

Artikkel 4

1. Artikli 1 lõikes 2 nimetatud läbipaistvuse tagamiseks võtavad liikmesriigid vajalikud meetmed tagamaks, et kõigi eraldi raamatupidamisarvestuse pidamise kohustusega ettevõtjate:

- a) erinevatele tegevusaladele vastavat ettevõttesest raamatupidamisarvestust peetakse eraldi;
- b) kõigi kulude ja tulude assigneerimine ja jaotamine toimub järjepidevalt kohaldatavate ja objektiivselt põhjendatud kuluarvestuspõhimõtete alusel;
- c) eraldi raamatupidamisarvestuse pidamise kuluarvestuspõhimõtted on selgelt kindlaks määratud.

2. Lõiget 1 kohaldatakse ainult ühenduse erisätetega hõlmatavate tegevusalade suhtes ning see ei mõjuta liikmesriikide või ettevõtjate asutamislepingust või kõnealustest erisätetest tulenevaid kohustusi.

Artikkel 5

1. Artikli 1 lõikes 1 nimetatud läbipaistvust silmas pidades ei kohaldata käesolevat direktiivi finantssuhetele, mis ametiasutustel on:

- a) riigi osalusega äriühingutega teenuste puhul, mille pakkumine tõenäoliselt ei mõjuta liikmesriikidevahelist kaubandust märgatavas ulatuses;
- b) keskpankadega;
- c) avalik-õiguslike krediitiasutustega seoses sinna ametiasutuste poolt tavapärasel kaubanduslikel tingimustel paigutatud riiklike vahendite depositeedega;
- d) riigi osalusega äriühingutega, mille kogu aastane netokäive artikli 1 lõikes 1 märgitud vahendite kättesaadavaks tegemise või kasutamise aastale eelnenud kahe eelarveaasta jooksul on olnud väiksem kui 40 miljonit eurot. Avalike krediitiasutuste vastav lävi on siiski bilansi kogusumma 800 miljonit eurot.

2. Artikli 1 lõikes 2 nimetatud läbipaistvust silmas pidades ei kohaldata käesolevat direktiivi:

- a) ettevõtjate suhtes seoses teenustega, mille pakkumine tõenäoliselt ei mõjuta liikmesriikidevahelist kaubandust märgatavas ulatuses;
- b) ettevõtjate suhtes, kelle kogu aastane netokäive kahe eelarveaasta jooksul, mis eelnesid liikmesriigi poolt asutamislepingu artikli 86 lõike 1 kohaselt antud eri- või ainuõiguste kasutamise või asutamislepingu artikli 86 lõike 2 lähtuvate üldist majandushuvi pakkuvate teenuste osutamise mis tahes aastale, on väiksem kui 40 miljonit eurot; avalike krediitiasutuste vastav lävi on siiski bilansi kogusumma 800 miljonit eurot;
- c) ettevõtjate suhtes, kellele asutamislepingu artikli 86 lõike 2 alusel on tehtud ülesandeks üldist majandushuvi pakkuvate teenuste osutamine, kui mis tahes kujul makstav hüvitis asjakohaseks ajavahemikuks on määratud avatud, läbipaistva ja mittediskrimineeriva menetluse tulemusena.

Artikkel 6

1. Liikmesriigid tagavad, et teave artikli 1 lõikes 1 märgitud finantssuhete kohta hoitakse komisjoni käsutuses viis aastat pärast selle eelarveaasta lõppu, mil riiklikud vahendid olid asjaomastele ettevõtjatele kättesaadavad. Kui samu vahendeid kasutatakse hilisema eelarveaasta jooksul, arvestatakse viieaastast tähtaega kõnealuse eelarveaasta lõpust alates.

2. Liikmesriigid tagavad, et teave artikli 1 lõikes 2 märgitud ettevõtjate finants- ja organisatsioonilise struktuuri kohta hoitakse komisjoni käsutuses viis aastat pärast selle majandusaasta lõppu, mida kõnealune teave käsitleb.

3. Kui komisjon peab vajalikuks, esitavad liikmesriigid komisjonile lõigetes 1 ja 2 nimetatud teabe ning kogu vajaliku taustteabe, eelkõige teabe taotletavate eesmärkide kohta.

Artikkel 7

Komisjon ei avalikusta talle artikli 6 lõikes 3 alusel esitatud teavet, mille suhtes kohaldatakse ametisaladuse hoidmise kohustust.

Esimene lõik ei takista avalikustamast üldist teavet ega ülevaateid, mis ei sisalda käesoleva direktiivi rakendusalasle kuuluvate teatavate riigi osalusega äriühingute kohta käivat teavet.

Artikkel 8

1. Liikmesriigid, kelle riigi osalusega äriühingud tegutsevad tootmisvaldkonnas, esitavad igal aastal komisjonile lõigetes 2 ja 3 sätestatud finantsteabe lõikes 5 sisalduva ajakava kohaselt.

2. Iga riigi osalusega äriühingu kohta, mis tegutseb tootmisvaldkonnas ja vastab lõikele 4, nõutakse finantsteavet majandusaasta aruande ja raamatupidamise aastaaruande kohta kooskõlas nõukogu direktiivi 78/660/EMÜ⁽¹⁾ määratlusega. Majandusaasta aruanne ja raamatupidamise aastaaruanne sisaldavad bilanssi, kasumiaruannet ja selgitavaid märkusi koos raamatupidamispoliitika, nõukogu aruannete, piirkondlike ja tegevusaruannetega. Lisaks sellele esitatakse teatavad aktsionäride koosolekute kohta ning mis tahes muu asjakohane teave.

Nõutud aruanded esitatakse iga üksiku riigi osalusega äriühingu kohta eraldi ning ka valdusettevõtja või allvaldusettevõtja kohta, kes konsolideerib mitmed riigi osalusega äriühingud, kui valdusettevõtja või allvaldusettevõtja konsolideeritud müüki võib liigitada "tootmiseks".

3. Äriühingu kohta esitatakse järgmised andmed, kui need ei kajastu majandusaasta aruandes ja raamatupidamise aastaaruandes või lõikes 2 viidatud teabes:

a) aktsiakapitali või selle olemusega samaväärsete kvaasikapitalivahendite eraldamine, näidates ära selle eraldamise

tingimused (tavalised, eelis-, viit- või vahetatavad aktsiad ja intressimäärad; nende juurde kuuluvad dividendi- või vahetusõigused);

b) tagastamatud toetused või toetused, mida tagastatakse ainult teatavatel asjaoludel;

c) kõik ettevõttele antud laenud, sealhulgas arvelduskrediit ja kapitalisüstide ettemaksud, määratledes laenu intressimäärad ja tingimused ning olemasolu korral tagatise, mille laenu saanud ettevõtte on laenu andjale andnud;

d) riigiasutuste poolt ettevõttele antud tagatised seoses laenu finantseerimisega (määratledes tingimused ja kõik tasud, mida ettevõtte nende tagatiste eest on maksnud);

e) väljamakstud dividendid ja jaotamata kasum;

f) igasugune muu riigi sekkumine, eelkõige riigi osalusega äriühingu riigile võlgnevate summade kustutamine, sealhulgas laenude tagasimaksmine, toetused, ettevõtte tulumaksu või sotsiaalmaksu maksmine ja kõik muud analoogsed kulud.

Punktis a osutatud aktsiakapital hõlmab riigi osalusega äriühingule sama kontserni siseselt või väliselt antud aktsiakapitali, mille on riik andnud otse, ja kogu aktsiakapitali, mille on andnud riigi osalusega valdusettevõtja või muu riigi osalusega äriühing, sealhulgas finantseerimisasutused. Alati näidatakse ära raha andja ja saaja vaheline suhe.

4. Lõigetega 2 ja 3 nõutav teave esitatakse kõigi riigi osalusega äriühingute kohta, mille käive viimasel finantsaastal ületas 250 miljonit eurot.

Eespool nõutud teave esitatakse eraldi iga riigi osalusega äriühingu kohta, kaasa arvatud liikmesriikides asuvad äriühingud, ning see sisaldab andmeid erinevate riigi osalusega kontsernide siseste ja vaheliste tehingute kohta ning tehingute kohta, mis on sõlmitud otse riigi osalusega äriühingu ja riigi vahel.

Teatavad riigi osalusega äriühingud jaotavad oma tegevuse mitmeks juriidiliselt eraldiseisvaks äriühinguks. Selliste ettevõtete puhul rahuldub komisjon ühe konsolideeritud aruandega. Kontserniaruanne peaks peegeldama samas või tihedalt seotud sektoris tegutseva kontserni majanduslikku tegelikust. Erinevate ja ainult finantsosaluste konsolideeritud aruannetest ei piisa.

⁽¹⁾ EÜT L 222, 14.8.1978, lk 11.

5. Lõigetes 2 ja 3 alusel nõutav teave esitatakse komisjonile igal aastal.

Teave esitatakse 15 tööpäeva jooksul alates asjaomase riigi osalusega äriühingu majandusaasta aruande avaldamise kuupäevast. Igal juhul ning konkreetselt nende äriühingute puhul, mis ei avalda majandusaasta aruannet, esitatakse nõutav teave hiljemalt üheksa kuu möödumisel äriühingu finantsaasta lõpust.

6. Hindamaks äriühingute arvu, mille suhtes kohaldatakse käesolevat aruandlussüsteemi, esitavad liikmesriigid komisjonile käesoleva artikli alla kuuluvate äriühingute nimekirja ja nende käibed. Nimekiri ajakohastatakse igal aastal 31. märtsiks.

7. Liikmesriigid esitavad komisjonile mis tahes lisateavet, mida see peab vajalikuks esitatud andmete põhjalikuks hindamiseks.

Artikkel 9

Komisjon teatab käesoleva direktiivi tulemustest liikmesriikidele korrapäraselt.

Artikkel 10

Direktiiv 80/723/EMÜ, mida on muudetud I lisa A osas loetletud direktiividega, tunnistatakse kehtetuks; see ei mõjuta liikmesriikide kohustusi, mis on seotud I lisa B osas esitatud direktiivide ülevõtmise tähtaegadega.

Viiteid kehtetuks tunnistatud direktiivile käsitatakse viidetena käesolevale direktiivile kooskõlas II lisa esitatud vastavustabeliga.

Artikkel 11

Käesolev direktiiv jõustub 20. detsembril 2006. aastal.

Artikkel 12

Käesolev direktiiv on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 16. november 2006

Komisjoni nimel
komisjoni liige
Neelie KROES

I LISA

A OSA

KEHTETUKS TUNNISTATUD DIREKTIIV KOOS MUUDATUSTEGA

(viidatud artiklis 10)

Komisjoni direktiiv 80/723/EMÜ	(EÜT L 195, 29.7.1980, lk 35)
Komisjoni direktiiv 85/413/EMÜ	(EÜT L 229, 28.8.1985, lk 20)
Komisjoni direktiiv 93/84/EMÜ	(EÜT L 254, 12.10.1993, lk 16)
Komisjoni direktiiv 2000/52/EÜ	(EÜT L 193, 29.7.2000, lk 75)
Komisjoni direktiiv 2005/81/EÜ	(EÜT L 312, 29.11.2005, lk 47)

B OSA

SISERIIKLIKU ÕIGUSESSE ÜLEVÕTMISE TÄHTAJAD

(viidatud artiklis 10)

Direktiiv	Ülevõtmise tähtaeg
80/723/EMÜ	31. detsember 1981
85/413/EMÜ	1. jaanuar 1986
93/84/EMÜ	1. november 1993
2000/52/EÜ	31. juuli 2001
2005/81/EÜ	19. detsember 2006

II LISA

VASTAVUSTABEL

Direktiiv 80/723/EMÜ	Käesolev direktiiv
Artikkel 1	Artikkel 1
Artikli 2 lõike 1 sissejuhatav osa	Artikli 2 sissejuhatav osa
Artikli 2 lõike 1 punkt a	Artikli 2 punkt a
Artikli 2 lõike 1 punkt b	Artikli 2 punkti b esimene lõik
Artikli 2 lõike 1 punktid c kuni f	Artikli 2 punktid c kuni f
Artikli 2 lõike 1 punkti g sissejuhatav osa	Artikli 2 punkti g sissejuhatav osa
Artikli 2 lõike 1 punkti g esimene taane	Artikli 2 punkti g alapunkt i
Artikli 2 lõike 1 punkti g teine taane	Artikli 2 punkti g alapunkt ii
Artikli 2 lõike 1 punkti g kolmas taane	Artikli 2 punkti g alapunkt iii
Artikli 2 lõike 2 sissejuhatav osa	Artikli 2 punkti b teise lõigu sissejuhatav osa
Artikli 2 lõike 2 punkt a	Artikli 2 punkti b teise lõigu alapunkt i
Artikli 2 lõike 2 punkt b	Artikli 2 punkti b teise lõigu alapunkt ii
Artikli 2 lõike 2 punkt c	Artikli 2 punkti b teise lõigu alapunkt iii
Artikkel 3	Artikkel 3
Artikkel 3a	Artikkel 4
Artikkel 4	Artikkel 5
Artikkel 5	Artikkel 6
Artikli 5a lõige 1	Artikli 8 lõige 1
Artikli 5a lõike 2 esimese lõigu sissejuhatav osa	Artikli 8 lõike 2 esimene lõik
Artikli 5a lõike 2 esimese lõigu punkt i	Artikli 8 lõike 2 esimene lõik
Artikli 5a lõike 2 teise lõigu sissejuhatav osa	Artikli 8 lõike 3 esimese lõigu sissejuhatav osa
Artikli 5a lõike 2 teise lõigu punkt ii	Artikli 8 lõike 3 esimese lõigu punkt a
Artikli 5a lõike 2 teise lõigu punkt iii	Artikli 8 lõike 3 esimese lõigu punkt b
Artikli 5a lõike 2 teise lõigu punkt iv	Artikli 8 lõike 3 esimese lõigu punkt c
Artikli 5a lõike 2 teise lõigu punkt v	Artikli 8 lõike 3 esimese lõigu punkt d
Artikli 5a lõike 2 teise lõigu punkt vi	Artikli 8 lõike 3 esimese lõigu punkt e
Artikli 5a lõike 2 teise lõigu punkt vii	Artikli 8 lõike 3 esimese lõigu punkt f
Artikli 5a lõike 3 esimene lõik	Artikli 8 lõike 4 esimene lõik
Artikli 5a lõike 3 teise lõigu esimene lause	Artikli 8 lõike 4 teine lõik
Artikli 5a lõike 3 teise lõigu teine lause	Artikli 8 lõike 3 teise lõigu esimene lause
Artikli 5a lõike 3 teise lõigu kolmas lause	Artikli 8 lõike 3 teise lõigu teine lause
Artikli 5a lõike 3 teise lõigu viimane lause	Artikli 8 lõike 2 teine lõik
Artikli 5a lõike 3 kolmas lõik	Artikli 8 lõike 4 kolmas lõik

Direktiiv 80/723/EMÜ	Käesolev direktiiv
Artikli 5a lõike 4 esimene lõik	Artiklil 8 lõike 5 esimene lõik
Artikli 5a lõike 4 teine lõik	Artikli 8 lõike 5 teine lõik
Artikli 5a lõike 4 kolmas lõik	Artikli 8 lõige 6
Artikli 5a lõige 5	—
Artikli 5a lõige 6	Artikli 8 lõige 7
Artikli 6 lõige 1	Artikli 7 esimene lõik
Artikli 6 lõige 2	Artikli 7 teine lõik
Artikkel 7	Artikkel 9
Artikkel 8	—
—	Artikkel 10
—	Artikkel 11
Artikkel 9	Artikkel 12
—	I lisa
—	II lisa

II

(Aktid, mille avaldamine ei ole kohustuslik)

NÕUKOGU

Teave jõustumise kuupäeva kohta: kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlev vaheleping ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja teiselt poolt Albaania Vabariigi vahel

Kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlev vaheleping ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja teiselt poolt Albaania Vabariigi vahel, ⁽¹⁾ alla kirjutatud Brüsselis 12. juunil 2006, jõustub kooskõlas lepingu artikliga 56 1. detsembril 2006.

⁽¹⁾ ELT L 239, 1.9.2006, lk 2.

KOMISJON

KOMISJONI OTSUS,

14. november 2006,

Prantsusmaal kasutatavate searümpade liigitusmeetodite kinnitamise kohta

(teatavaks tehtud numbri K(2006) 5400 all)

(Ainult prantsuskeelne tekst on autentne)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2006/784/EÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 13. novembri 1984. aasta määrust (EMÜ) nr 3220/84, millega määratakse kindlaks ühenduse searümpade liigitusskaala, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 5 lõiget 2,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruse (EMÜ) nr 3220/84 artikli 2 lõikes 3 on sätestatud, et searümpade liigitusskaala kindlaksmääramisel tuleb hinnata tailiha sisaldust kooskõlas statistiliselt tõendatud hindamismeetoditega, mille aluseks on searümpa ühe või enama anatoomilise osa füüsilised mõõtmised. Hindamismeetodite kinnitamisel lähtutakse hinnangu vastavusest lubatud statistilise vea piirnormile. See piirnorm on määratletud komisjoni 24. oktoobri 1985. aasta määruse (EMÜ) nr 2967/85 (millega kehtestatakse ühenduse searümpade liigitusskaala üksikasjalikud rakendus-eeskirjad) ⁽²⁾ artikli 3 lõikes 2.
- (2) Komisjoni otsusega 97/28/EÜ ⁽³⁾ nähakse ette põhiliselt ühe searümpade liigitusmeetodi kasutamine Prantsusmaal. Kahte teistsugust liigitusmeetodit kasutatakse tulemuste vastavustingimuste sobivuse korral.
- (3) Karjakasvatuse tehnilise arengu tõttu taotles Prantsusmaa komisjonilt luba kasutada vastavalt otsusele 97/28/EÜ kasutatavate meetodite puhul uusi valemehid ja on seetõttu esitanud määruse (EMÜ) nr 2967/85 artiklis 3 nõutud andmed.
- (4) Kõnealuse taotluse läbivaatamisel on selgunud, et asjaomaste liigitusmeetodite tingimused on täidetud.
- (5) Seadmete ja liigitusmeetodite muutmine on lubatud üksnes komisjoni uue otsusega, mis võetakse vastu

omandatud kogemusi silmas pidades. Sel põhjusel võidakse praegune luba tühistada.

- (6) Selguse huvides tuleks seepärast otsus 97/28/EÜ tühistada ja asendada see uue otsusega.
- (7) Käesoleva otsusega ette nähtud meetmed on kooskõlas sealihaturu korralduskomitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Käesolevaga lubatakse searümpade liigitamiseks Prantsusmaal vastavalt määrusele (EMÜ) nr 3220/84 kasutada järgmisi meetodeid:

- a) seade *Capteur Gras/Maigre – Sydel* (CGM) ja sellega seotud hindamismeetodid, mille üksikasjad on toodud lisa 1. osas;
- b) seade *CSB Ultra-Meater* ja sellega seotud hindamismeetodid, mille üksikasjad on esitatud lisa 2. osas;
- c) *käsitsimeetod* (ZP) ja sellega seotud hindamismeetodid, mille üksikasjad on esitatud lisa 3. osas.

Käsitsimeetodit (ZP) on lubatud kasutada ainult tapamajades, mille tapamäär ei ületa 200 siga nädalas.

Artikkel 2

Erandina määruse (EMÜ) nr 3220/84 artiklis 2 osutatud standardesitusviisist võib searümpadel kaalumise ja liigitamise ajal olla keel suus. Searümpade noteeringute kehtestamiseks võrreldaval alusel vähendatakse sel juhul registreeritud tapasooja rümpa massi 0,5 % võrra.

⁽¹⁾ EÜT L 301, 20.11.1984, lk 1. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 3513/93 (EÜT L 320, 22.12.1993, lk 5).

⁽²⁾ EÜT L 285, 25.10.1985, lk 39. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 1197/2006 (ELT L 217, 8.8.2006, lk 6).

⁽³⁾ EÜT L 12, 15.1.1997, lk 30. Otsust on muudetud otsusega 97/473/EÜ (EÜT L 200, 29.7.1997, lk 64).

Artikkel 3

Seadmete või hindamismeetodite muudatused ei ole lubatud.

Artikkel 4

Otsus 97/28/EÜ tunnistatakse kehtetuks.

Prantsusmaa võib siiski käesoleva otsuse kohaste meetodite asemel jätkata otsuse 97/28/EÜ kohaste searümpade liigitusmeetodite kasutamist kuni 17. detsembrini 2006.

Artikkel 5

Käesolev otsus on adresseeritud Prantsuse Vabariigile.

Brüssel, 14. november 2006

Komisjoni nimel
komisjoni liige
Mariann FISCHER BOEL

LISA

SEARÜMPADE LIIGITUSMEETODID PRANTSUSMAAL

1. OSA

Capteur Gras/Maigre – Sydel (CGM)

1. Searümpade liigitamiseks kasutatakse seadet nimetusega *Capteur Gras/Maigre – Sydel* (CGM versioon 01-A).
2. Seade on varustatud 8 mm läbimõõduga väga täpse Sydeli sondiga, Honeywelli infrapunadiodiga ja kahe Honeywelli fotoelemendiga. Seadme tegevusulatus on 0–95 mm.

Mõõtmistulemused teisendatakse arvestuslikuks tailihaprotsendiks sama CGM seadme abil.

3. Rümbe tailiha sisaldus arvutatakse järgmise valemiga:

$$\hat{Y} = 63,20 - 0,334 G1 - 0,427 G2 + 0,144 M2$$

kus:

\hat{Y} = tailiha arvestuslik protsendimäär rümbas,

G1 = peki (sealhulgas kamara) paksus millimeetrites, mõõdetuna 8 cm kaugusel rümbe keskjoonest, kolmanda ja neljanda viimase nimmelüli ristjätke vahelt, kamaraga risti,

G2 = peki (sealhulgas kamara) paksus millimeetrites, mõõdetuna 6 cm kaugusel rümbe keskjoonest, kolmanda ja neljanda viimase ribi vahelt, keskjoonega paralleelselt,

M2 = lihase paksus millimeetrites, mõõdetuna 6 cm kaugusel rümbe keskjoonest, kolmanda ja neljanda viimase ribi vahelt, keskjoonega paralleelselt.

Valem kehtib 45–125 kg kaaluvate rümpade puhul.

2. OSA

CSB Ultra-Meater

1. Searümpade liigitamiseks kasutatakse seadet nimetusega *CSB Ultra-Meater version 3.0*.
2. Seade on varustatud 3,5 MHz sondiga (Pie Medical). Seadme tegevusulatus on 0–200 mm.

Mõõtmistulemused teisendatakse arvuti abil arvestuslikuks tailihaprotsendiks.

3. Rümbe tailiha sisaldus arvutatakse järgmise valemiga:

$$\hat{Y} = 62,68 - 0,921 G + 0,204 M$$

kus:

\hat{Y} = tailiha arvestuslik protsendimäär rümbas,

G = peki (sealhulgas kamara) paksus millimeetrites, mõõdetuna 6 cm kaugusel rümbe keskjoonest, teise ja kolmanda viimase ribi vahelt, kamaraga risti,

M = lihase paksus millimeetrites, mõõdetuna 6 cm kaugusel rümbe keskjoonest, teise ja kolmanda viimase ribi vahelt, kamaraga risti.

Valem kehtib 45–125 kg kaaluvate rümpade puhul.

3. OSA

Käsitsimeetod (ZP)

1. Searümpade liigitamiseks kasutatakse käsitsimeetodit (ZP).
2. Meetodi puhul kasutatakse väikest joonlauda ja hindamise aluseks on prognoosivalem. Meetod põhineb peki ja lihase paksuse käsitsi mõõtmisel poolitatud rümba keskjoonel.
3. Rümbe tailiha sisaldus arvutatakse järgmise valemiga:

$$\hat{Y} = 55,99 - 0,514 Gf + 0,157 Mf$$

kus:

\hat{Y} = tailiha arvestuslik protsendimäär rümbas,

Gf = nimmelihast (*musculus gluteus medius*) katva nähtava peki vähim paksus poolitatud rümba keskjoonel millimeetrites,

Mf = nimmelihase nähtav paksus poolitatud rümba keskjoonel millimeetrites mõõdetuna lühimat ühendusjoont pidi nimmelihase (*musculus gluteus medius*) eesmise (koljupoolse) otsa ja selgrookanali ülemise (selgmise) seina vahel.

Valem kehtib 45–125 kg kaaluvate rümpade puhul.

ÜHENDUSE/ŠVEITSI ÕHUTRANSPORDIKOMITEE OTSUS nr 3/2006,**27. oktoober 2006,****millega muudetakse Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise õhutranspordilepingu lisa****(2006/785/EÜ)**

ÜHENDUSE/ŠVEITSI ÕHUTRANSPORDIKOMITEE,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelist õhutranspordilepingut, ⁽¹⁾ edaspidi "leping", eriti selle artikli 23 lõiget 4,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Lepingu lisa muudetakse vastavalt käesoleva otsuse lisale.

*Artikkel 2*Käesolev otsus ja selle lisa avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas* ja *Šveitsi föderaalõiguse ametlikus kogumikus*.

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmisele järgneva teise kuu esimesel päeval.

Brüssel, 27. oktoober 2006

*Ühiskomitee nimel**ühenduse delegatsiooni juht*
Daniel CALLEJA CRESPO*Šveitsi delegatsiooni juht*
Raymond CRON

⁽¹⁾ EÜT L 114, 30.4.2002, lk 73.

LISA

Lepingu lisa punktile 4 (Lennuohutus) lisatakse järgmine tekst:

“Nr 1592/2002

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 15. juuli 2002. aasta määrus (EÜ) nr 1592/2002, mis käsitleb tsiviilennunduse valdkonna ühiseeskirju ning Euroopa Lennundusohutusameti loomist (!) (edaspidi “määrus”)

Lennundusohutusametil on Šveitsis talle kõnealuse määruse kohaselt antud volitused.

Komisjonil on Šveitsis talle kõnealuse määruse artikli 10 lõike 2, artikli 10 lõike 4, artikli 10 lõike 6, artikli 16 lõike 4, artikli 29 lõike 3 punkti i, artikli 31 lõike 3, artikli 32 lõike 5 ja artikli 53 lõike 4 kohaselt antud volitused otsuste tegemiseks.

Olenemata Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise õhutranspordilepingu lisa esimeses taandes sätestatud horisontaalsest kohandusest, ei tõlgendata kõnealuse määruse artiklis 54 ega selles mainitud otsuse 1999/468/EÜ sätetes viidatud “liikmesriike” kõnealuses sättes Šveitsi kohta kehtivana.

Ühtegi sätet kõnealuses määruses ei käsitata selliselt, et volitada EASA-d tegutsema Šveitsi nimel rahvusvaheliste lepingute raames muudel põhjustel kui tema abistamiseks selliste lepingute järgsete kohustuste täitmisel.

Lepingus loetakse kõnealuse määruse teksti järgmises kohanduses.

a) Artiklit 9 muudetakse järgmiselt:

- i) lõikele 1 lisatakse pärast sõna “ühenduse” sõnad “või Šveitsi”;
- ii) lõike 2 punktile a lisatakse pärast sõna “ühendusega” sõnad “või Šveitsiga”;
- iii) lõike 2 punktid b ja c kustutatakse;
- iv) lisatakse järgmine uus lõige:

“3. Kui ühendus peab läbirääkimisi kolmanda riigiga lepingu sõlmimiseks, mille kohaselt liikmesriik või lennundusohutusamet võivad välja anda sertifikaate asjaomase kolmanda riigi pädeva lennundusametuse väljaantud sertifikaatide alusel, siis püüab ta saada Šveitsile pakkumise samasuguse lepingu sõlmimiseks asjaomase kolmanda riigiga.

Šveits püüab omakorda sõlmida kolmandate riikidega samasugused lepingud, kui on sõlminud ühendus.”

b) Artiklile 20 lisatakse järgmine lõige:

“4. Erandina Euroopa ühenduste muude teenistujate teenistustingimuste artikli 12 lõike 2 punktist a võib lennundusohutusameti tegevdirktor võtta Šveitsi täieõiguslikke kodanikke tööle lepingu alusel.”

c) Artiklile 21 lisatakse järgmine lõik:

“Šveits rakendab lennundusohutusameti suhtes Euroopa ühenduste privileegide ja immuuniteedi protokoll, mis on esitatud lepingu lisa A lisas.”

d) Artikli 28 lõike 2 lõppu lisatakse järgmine lõik:

“Šveits osaleb täielikult lennundusohutusameti juhatuses ning tal on seal samad õigused kui ELi liikmesriikidel, välja arvatud hääleõigus.”

e) Artiklile 48 lisatakse järgmine lõige:

“8. Šveits osaleb lõike 1 punktis a viidatud rahalise panusega vastavalt järgmisele valemile:

$$S (0.2/100) + S [1 - (a+b) 0.2/100] c/C$$

kus

S = lennundusohutusameti eelarve osa, mis ei ole kaetud lõike 1 punktides b ja c märgitud tasude ja lõivudega,

a = assotsieerunud riikide arv,

b = ELi liikmesriikide arv,

c = Šveitsi osamaks Rahvusvahelise Tsiivilennundusorganisatsiooni (ICAO) eelarvesse,

C = ELi liikmesriikide ja assotsieerunud riikide toetuse kogumaht ICAO eelarves.”

f) Artiklile 50 lisatakse järgmine lõik:

“Sätted, milles käsitletakse ühenduse finantskontrolli lennundusohutusameti tegevusega seotud osalejate suhtes Šveitsis, on esitatud lisa B lisas.”

g) Määruse II lisa laiendatakse, et lisada sinna komisjoni 24. septembri 2003. aasta määruse (EÜ) nr 1702/2003 (millega nähakse ette õhusõidukite ja nendega seotud toodete, osade ja seadmete lennukõlblikkuse ja keskkon-naohutuse sertifitseerimise ning projekteerimis- ja tootjaorganisatsioonide sertifitseerimise rakenduseeskirjad) ⁽²⁾ artikli 2 lõike 3 punkti a alapunkti ii alla kuuluvad järgmised õhusõidukid:

— õhusõiduk [HB IDJ] – tüüp CL600-2B19

— õhusõiduk [HB-IGM] – tüüp *Gulfstream G-V-SP*

— õhusõiduk [HB-IIS, HB-IYY, HB-IMJ, HB-IVL, HB-IVZ, HB-JES] – tüüp *Gulfstream G-V*

— õhusõiduk [HB-IBX, HB-IKR, HB-IMY, HB-ITF, HB-IWY] – tüüp *Gulfstream G-IV*

— õhusõiduk [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF, HB-ZDO] – tüüp MD 900.

Nr 1643/2003

Euroopa Parlamendi ja nõukogu (EÜ) nr 1643/2003 22. juuli 2003. aasta määrus (EÜ) nr 1592/2002, mis käsitleb tsiivilennunduse valdkonna ühiseeskirju ning Euroopa Lennundusohutusameti loomist; ⁽³⁾

Nr 1701/2003

Komisjoni 24. septembri 2003. aasta määrus (EÜ) nr 1701/2003, millega kohandatakse tsiivilennunduse valdkonna ühiseeskirju ning Euroopa Lennundusohutusameti loomist käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1592/2002 artiklit 6; ⁽⁴⁾

Nr 104/2004

Komisjoni 22. jaanuari 2004. aasta määrus (EÜ) nr 104/2004, milles sätestatakse Euroopa Lennundusohutusameti apellatsiooninõukogu korraldust ja koosseisu käsitlevad eeskirjad. ⁽⁵⁾

⁽¹⁾ EÜT L 240, 7.9.2002, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 243, 27.9.2003, lk 6.

⁽³⁾ ELT L 245, 29.9.2003, lk 7.

⁽⁴⁾ ELT L 243, 27.9.2003, lk 5.

⁽⁵⁾ ELT L 16, 23.1.2004, lk 20.”

A LISA

EUROOPA ÜHENDUSTE PRIVILEEGIDE JA IMMUNITEEDI PROTOKOLL

KÕRGED LEPINGUOSALISED,

ARVESTADES, et vastavalt Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingu artiklile 28 on neil ühendustel ja investeerimispangal liikmesriikide territooriumidel privileegid ja immuuniteedid, mis on vajalikud nende ülesannete täitmiseks,

ON KOKKU LEPPINUD järgmistes tingimustes, mis lisatakse mainitud asutamislepingule.

I PEATÜKK

EUROOPA ÜHENDUSTE OMAND, FONDID, VARA JA TEGEVUS

Artikkel 1

Ühenduste ruumid ja ehitised on puutumatud. Neid ei või läbi otsida, arestida, konfiskeerida ega sundvõõrandada.

Ühenduste omandi ja vara suhtes ei tohi Euroopa kohtu loata kohaldada mingeid halduslikke ega õiguslikke sunnimeetmeid.

Artikkel 2

Ühenduste arhiivid on puutumatud.

Artikkel 3

Ühendused, nende varad, tulud ja muu omand on vabastatud kõikidest otsestest maksudest.

Liikmesriikide valitsused võtavad kõikidel võimalikel juhtudel kasutusele meetmed, et hüvitada või tagastada kaudsete maksude või müügitulude osa, mis on lisatud vallas- või kinnisvara hinnale juhul, kui ühendused teevad ametlikuks kasutamiseks olulisi oste, mille hind sisaldab selliseid makse. Neid sätteid ei rakendata sellise ulatuseni, et kahjustataks konkurentsi ühenduste sees.

Vabastus ei kehti maksude ja tasude suhtes, mis katavad üksnes kommunaalteenuste kulud.

Artikkel 4

Ühendused on vabastatud kõigist tollimaksudest, impordi- ja eksporditollide kehtestatud piirangutest ja keeldudest ametlikuks kasutuseks mõeldud kaupade puhul: riigi territooriumil, kuhu need kaubad on selliselt imporditud, ei võõrandata neid tasu eest ega tasuta, välja arvatud tingimustel, mille on heaks kiitnud selle riigi valitsus.

Samuti on ühenduste väljaanded vabastatud tollimaksudest, impordi- ja ekspordikeeldudest ning impordi- ja ekspordipiirangutest.

Artikkel 5

Euroopa Sõe- ja Teraseühendus võib vallata mis tahes valuutat ja hallata arveid mis tahes valuutas.

II PEATÜKK

SIDE JA REISILUBA (LAISSEZ PASSER)*Artikkel 6*

Ühenduste institutsioonid kasutavad ametlikuks sidepidamiseks ja kõikide oma dokumentide edastamiseks iga liikmesriigi territooriumil sama korda, mis on konkreetse riigi poolt kehtestatud sellistele diplomaatilistele esindustele.

Ühenduste institutsioonide ametlikku kirjavahetust ja muid ametlikke teateid ei tsenseerita.

Artikkel 7

1. Ühenduse institutsioonide presidendid võivad ühenduse institutsioonide liikmetele ja teenistujatele väljastada nõukogu kehtestatud vormis reisiloa (*laissez-passer*), mida liikmesriikide ametiasutused tunnustavad kehtivate reisidokumentidena. Neid reisilube väljastatakse ametnikele ja muudele teenistujatele tingimustel, mis on sätestatud ühenduste ametnike personalieeskirjades ja muude teenistujate teenistustingimustes.

Komisjon võib sõlmida lepinguid, mis annavad nimetatud reisiloale kehtiva reisidokumendi staatuse kolmandate riikide territooriumidel.

2. Käesoleva artikli lõike 1 kohaldamiseni kohaldatakse nende institutsioonide liikmete ja teenistujate suhtes, kelle valduses on käesoleva lepingu jõustumise kuupäeval Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse privileegide ja immunitetide protokolli artiklis 6 ettenähtud reisiluba, nimetatud artikli sätteid.

III PEATÜKK

EUROOPA PARLAMENDI LIIKMED*Artikkel 8*

Euroopa Parlamendi istungipaika sõitvate või sealt lahkuvate Euroopa Parlamendi liikmete vaba liikumise suhtes ei kehtestata ühtegi haldus- ega muud piirangut.

Tolli- ja valuutakontrolli suhtes võimaldatakse Euroopa Parlamendi liikmetele:

- a) nende oma riigi valitsuse poolt samad soodustused, mis on ette nähtud kõrgematele ametnikele ajutise ametliku lähetuse puhul;
- b) teiste liikmesriikide valitsuste poolt samad soodustused, mis välisriikide valitsuste esindajatele ajutisel ametilähetusel.

Artikkel 9

Euroopa Parlamendi liikmeid ei või üle kuulata, neid kinni pidada ega neid kohtumenetlusele allutada nende poolt oma kohustuste täitmisel avaldatud arvamuste või antud häälte tõttu.

Artikkel 10

Euroopa Parlamendi istungjärgude ajal on parlamendi liikmetel:

- a) oma riigi territooriumil samasugune immunitet nagu selle riigi parlamendi liikmetel;
- b) teise liikmesriigi territooriumil immunitet kinnipidamise ja kohtumenetluse suhtes.

Immunitet kehtib Euroopa Parlamendi liikmetele ka siis, kui nad reisivad Euroopa Parlamenti või sealt tagasi.

Parlamendi liige ei saa nõuda immunitediga kaasnevaid õigusi, kui ta on tabatud õiguserikkumiselt, ning see ei takista Euroopa Parlamenti kasutamast õigust tühistada oma liikme immunitet.

IV PEATÜKK

EUROOPA ÜHENDUSTE INSTITUTSIOONIDETÖÖS OSALEVAD LIIKMESRIIKIDE ESINDAJAD*Artikkel 11*

Ühenduste institutsioonide tööst osa võtvate liikmesriikide esindajatele, nende nõuandjatele ja tehnilistele asjatundjatele võimaldatakse neile määratud ametlikke kohustusi täites ning kohtumispaika ja sealt tagasi sõites tavapärased privileegid, immuuniteedid ja soodustused.

Käesolevas artiklis loetletud õigused kehtivad ka ühenduste konsultatiivorganite liikmetele.

V PEATÜKK

EUROOPA ÜHENDUSTE AMETNIKUD JA MUUD TEENISTUJAD*Artikkel 12*

Iga liikmesriigi territooriumil on ühenduste ametnikel ja muudel teenistujatel nende kodakondsusest olenemata järgmised privileegid ja immuuniteedid:

- a) puutumatus kohtumenetluste suhtes, mida võidakse algatada nende poolt ametikohustuste täitmisel toime pandud tegude, seahulgas suuliste või kirjalike avalduste tõttu, olenevalt asutamislepingute asjakohaste sätete kohaldamisest ühelt poolt ametnike ja teenistujate vastutust ühenduse ees käsitlevate eeskirjade suhtes või teiselt poolt Euroopa Kohtu pädevuse suhtes lahendada vaidlusi ühenduste ja nende ametnike ja teenistujate vahel. Neile jääb see puutumatus ka pärast nende ametist lahkumist;
- b) nende abikaasade ja neist sõltuvate pereliikmete puhul ei kehti sissesõidupirangud ega välismaalaste registreerimise formaalsused;
- c) valuutavahetust reguleerivate määruste rakendamisel samad soodustused, mis on ette nähtud rahvusvaheliste organisatsioonide ametnikele;
- d) õigus selles riigis esmakordsel ametisseasumisel tollimaksuvabalt riiki tuua oma mööbel ja muu vallasvara ning õigus oma mööbel ja muu vallasvara tollimaksuvabalt sellest riigist taas välja viia, kui nende ametikohustused selles riigis lõpevad, mõlemal juhul vastavalt tingimustele, mida peab vajalikuks selle riigi valitsus, kus seda õigust kasutatakse;
- e) õigus tollimaksuvabalt riiki tuua isiklikuks kasutamiseks mõeldud auto, mis on omandatud riigis, kus nad viimati elasid, või riigis, mille kodakondsed nad on, selle riigi siseturul valitsevate tingimuste kohaselt, ning see auto tollimaksuvabalt sellest riigist taas välja viia; mõlemal juhul vastavalt tingimustele, mida peab vajalikuks asjaomase riigi valitsus.

Artikkel 13

Kooskõlas tingimuste ja menetlusega, mille on kinnitanud nõukogu komisjoni ettepaneku põhjal, on ühenduste ametnikud ja muud teenistujad kohustatud maksma ühendustele maksu töö- ja muudelt tasudelt, mida ühendused neile maksavad.

Ühenduste poolt makstud töö- ja muudelt tasudelt ei maksta riiklikke makse.

Artikkel 14

Tulumaksu, omandimaksu ja pärandimaksu rakendamisel ning ühenduste liikmesriikide vahel sõlmitud topeltmaksustamise vältimist käsitlevate konventsioonide kohaldamisel loetakse, et ühenduste ametnikud ja muud teenistujad, kes üksnes oma kohustuste täitmiseks ühenduste teenistuses asuvad elama liikmesriigi territooriumile, mis nende ühenduste teenistusse astudes ei ole maksustav elukohariik, nii nende tegelikus elukohariigis kui ka maksustavas elukohariigis on säilitanud oma elukoha viimati nimetatud riigis, tingimusel et see riik on ühenduste liige. See säte kehtib ka abikaasa kohta, kui abikaasa ei tegutse iseseisvalt tasustataval töökohal, ning käesolevas artiklis nimetatud isikute ülalpidamisel ja hoole all olevate laste kohta. Eelmises lõigus nimetatud isikutele kuuluv vallasvara, mis asub selle riigi territooriumil, kus nad viibivad, on selles riigis vabastatud pärandimaksust.

Eelmises lõigus nimetatud isikutele kuuluv vallasvara, mis asub selle riigi territooriumil, kus nad viibivad, on selles riigis vabastatud pärandimaksust; pärandimaksu suurust määrates loetakse selline vara nende isikute maksustavas elukohariigis asuvaks, arvestades kolmandate riikide õigusi ja topeltnmaksustamist käsitlevate rahvusvaheliste konventsioonide võimalikku kohaldamist.

Käesoleva artikli sätete kohaldamisel ei arvestata sellist elukohta, mis on seotud üksnes kohustuste täitmisega muude rahvusvaheliste organisatsioonide teenistuses.

Artikkel 15

Nõukogu kinnitab komisjoni ettepaneku põhjal ühehäälselt ühenduste ametnike ja muude teenistujate sotsiaalkindlustus-tagatiste kava.

Artikkel 16

Komisjoni ettepaneku põhjal otsustades ja pärast konsulteerimist teiste asjaomaste institutsioonidega määrab nõukogu kindlaks ühenduste ametnike ja muude teenistujate kategooriad, kelle kohta osaliselt või täielikult kehtivad artikli 12, artikli 13 teise lõigu ja artikli 14 sätted.

Liikmesriikide valitsustele teatatakse korrapäraselt sellistesse kategooriatesse kuuluvate ametnike ja muude teenistujate nimed, ametinimetused ja aadressid.

VI PEATÜKK

EUROOPA ÜHENDUSTESSE AKREDITEERITUD KOLMANDATE RIIKIDE ESINDUSTE PRIVILEEGID JA IMMUNITEET

Artikkel 17

Liikmesriik, mille territooriumil on ühenduste institutsiooni asukoht, annab kolmandate riikide esindustele, mis on akrediteeritud ühenduste juurde, tavapärased diplomaatilised immuuniteedid ja privileegid.

VII PEATÜKK

ÜLDSÄTTED

Artikkel 18

Privileegid, immuuniteet ja soodustused antakse ametnikele ja teistele ühenduste teenistujatele üksnes ühenduste huve silmas pidades.

Ühenduste kõik institutsioonid peavad ametnikele või muudele teenistujatele antud immuuniteedi tühistama alati, kui kõnealune institutsioon leiab, et sellise immuuniteedi tühistamine ei ole vastuolus ühenduste huvidega.

Artikkel 19

Ühenduste institutsioonid teevad käesoleva protokollri rakendamiseks koostööd asjaomaste liikmesriikide vastutavate ametiasutustega.

Artikkel 20

Artiklid 12–15 ja artikkel 18 on kohaldatavad komisjoni liikmete suhtes.

Artikkel 21

Artiklid 12–15 on kohaldatavad Euroopa Kohtu kohtunike, kohtujuristide, kohtusekretäri ja kaasettekandjate suhtes, ilma et eelõeldu piiraks Euroopa Kohtu põhikirja protokollri kohtunike ja kohtujuristide kohtulikku puutumatuset käsitleva artikli 3 sätete kohaldamist.

Artikkel 22

Ilma et see piiraks Euroopa Investeerimispanka põhikirja protokollide sätete kohaldamist, kohaldatakse käesolevat protokollide ka Euroopa Investeerimispanka, selle organite liikmete, selle personali ning selle tegevuses osalevate liikmesriikide esindajate suhtes.

Peale selle on Euroopa Investeerimispank vabastatud mis tahes kujul maksustamisest või muust sellelaadsest kohustusest tema kapitali suurenemise korral ning mitmesugustest formaalsustest, mida võidakse sellega siduda riigis, kus on kõnealuse panga alaline asukoht. Samamoodi ei anna Euroopa Investeerimispanka tegevuse lõpetamine või likvideerimine alust maksustamiseks. Lõpuks ei kuulu käibemaksu alla panga ja tema organite tegevus, mis on kooskõlas tema põhikirjaga.

Artikkel 23

Käesolev protokoll kehtib ka Euroopa Keskpanka, selle ametite ja personali suhtes ilma, et see tekitaks vastuolusid Euroopa Keskpanka ja Euroopa keskpankade süsteemi põhimääruse protokollide ja Euroopa Keskpanka sätetega.

Peale selle on Euroopa Keskpank vabastatud mis tahes kujul maksustamisest või muust sellelaadsest kohustusest tema kapitali mis tahes suurenemise korral ning mitmesugustest formaalsustest, mida võidakse sellega siduda riigis, kus on kõnealuse panga asukoht. Panga ja selle asutuste tegevust, mis lähtub Euroopa keskpankade süsteemi põhimäärusest ja Euroopa Keskpankast ei maksustata käibemaksuga.

Eespool loetletud sätted kehtivad ka Euroopa Rahandusinstituudi kohta. Selle tegevuse lõpetamine või ümberstruktureerimine ei saa olla aluseks kohustuste kehtestamisele.

SELLE TÕENDUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale protokollile oma allkirja andnud.

Sõlmitud Brüsselis tuhande üheksasaja kuuekümnenda aasta aprillikuu kaheksandal päeval.

*A lisa liide***Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokolli Šveitsis kohaldamise kord**

1. Kohaldamisala laiendamine Šveitsile

Igat viidet liikmesriikidele Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis (edaspidi "protokoll") mõistetakse nii, et see hõlmab ka Šveitsi, juhul kui järgnevate sätetega ei ole ette nähtud teisiti.

2. Lennundusohutusameti vabastamine kaudsetest maksudest (kaasa arvatud käibemaks)

Tooteid ja teenuseid, mis eksporditakse Šveitsist, ei allutata Šveitsi käibemaksule. Kui tegemist on lennundusohutusameti ametlikuks kasutamiseks protokolli artikli 3 teise lõike 2 kohaselt Šveitsi tarnitavate toodete või seal osutatavate teenustega, vabastatakse need käibemaksust hüvitamise teel. Käibemaksust vabastatakse juhul, kui toodete ja teenuste ostuhind arvel või sellega võrdsustatud dokumendil on kokku vähemalt 100 Šveitsi franki (maksud kaasa arvatud).

Käibemaks hüvitatakse selleks ettenähtud Šveitsi blankettide esitamisel föderaalse maksuameti käibemaksu osakonda. Taotlused vaadatakse üldjuhul läbi kolme kuu jooksul hüvituse taotluse esitamisest koos vajalike tõendavate dokumentidega.

3. Lennundusohutusameti personali käsitlevate eeskirjade kohaldamise tingimused

Vastavalt kõnealuse protokolli artikli 13 teisele lõigule vabastab Šveits vastavalt siseriikliku õiguse põhimõtetele lennundusohutusameti ametnikud ja muud teenistujad nõukogu määruse (Euratom, ESTÜ, EMÜ) nr 549/69⁽¹⁾ artikli 2 tähenduses föderaal-, kantoni- ja kommunimaksudest palga, töötasu ja tasude pealt, mida neile maksab ühendus, ja mis on allutatud ühendusesisesele maksule.

Kõnealuse protokolli artikli 14 rakendamisel ei käsitata Šveitsi liikmesriigina käesoleva liite punkti 1 tähenduses.

Lennundusohutusameti ametnikud ja muud teenistujad ning nende pereliikmed, kes on hõlmatud ühenduse ametnikele ja muudele teenistujatele kehtiva sotsiaalkindlustuse süsteemiga, ei pea osalema Šveitsi sotsiaalkindlustuse süsteemis.

Euroopa Ühenduste Kohtul on ainupädevus kõigis lennundusohutusameti või komisjoni ja tema personali vahelisi suhteid käsitlevates küsimustes seoses nõukogu määruse (ESTÜ/EÜ/Euratom) nr 259/68⁽²⁾ 0ja teiste ühenduse õiguse töötingimusi kehtestavate sätete kohaldamisega.

⁽¹⁾ Nõukogu 25. märtsi 1969. aasta määruse (Euratom, ESTÜ, EMÜ) nr 549/69, millega määratakse kindlaks Euroopa ühenduste ametnike ja muude teenistujate kategooriad, kelle suhtes kohaldatakse Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokolli artiklit 12, artikli 13 teist lõiku ja artiklit 14 (EÜT L 74, 27.3.1969, lk 1). Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ, Euratom) nr 1749/2002 (EÜT L 264, 2.10.2002, lk 13).

⁽²⁾ Nõukogu 29. veebruari 1968. aasta määrus nr 259/68, millega kehtestatakse Euroopa ühenduste ametnike personalieeskirjad ja ühenduste muude teenistujate teenistustingimused (EÜT L 56, 4.3.1968, lk 1). Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ, Euratom) nr 2104/2005 (EÜT L 337, 22.12.2005, lk 7).

B LISA

ŠVEITSI-POOLSETE EUROOPA LENNUNDUSOHUTUSAMETI TEGEVUSES OSALEJATE FINANTSKONTROLL

Artikkel 1

Otsene teabevahetus

Lennundusohutusamet ja komisjon suhtlevad otse kõigi isikute või Šveitsis loodud üksustega, kes osalevad lennundusohutusameti tegevuses lepinguosalistena, lennundusohutusameti programmis osalejatena, isikutena, kellele on tehtud makseid lennundusohutusameti või komisjoni eelarvest, või alltöövõtjatena. Need isikud võivad edastada komisjonile või lennundusohutusametile otse kogu olulise teabe ja dokumendid, mis nad peavad esitama vastavalt käesolevas otsuses viidatud vahenditele, sõlmitud lepingutele või kokkulepetele ja kõigile nende alusel vastu võetud otsustele.

Artikkel 2

Auditid

1. Vastavalt 25. juuni 2002. aasta määrusele (EÜ, Euratom) nr 1605/2002 (mis käsitleb Euroopa ühenduste üldelarve suhtes kohaldatavat finantsmäärust) ⁽¹⁾ ja lennundusohutusameti haldusnõukogu poolt 26. märtsil 2003. aastal vastu võetud finantseeskirjale, komisjoni 23. detsembri 2002. aasta määrusele (EÜ, Euratom) nr 2343/2002 (raamfinantsmääruse kohta asutustele, millele viidatakse Euroopa ühenduste üldelarve suhtes kohaldatavat finantsmäärust käsitleva nõukogu määruse (EÜ, Euratom) nr 1605/2002 artiklis 185) ⁽²⁾ ja muudele käesolevas otsuses viidatud õigusaktidele võib Šveitsis asutatud kasusaajatega sõlmitud lepingutes ja kokkulepetes ning nendega koos vastuvõetud otsustes ette näha, et nende ja nende alltöövõtjate juures võivad igal ajal toimuda teaduslikud, finants-, tehnoloogilised või muud auditid, mida viivad läbi lennundusohutusameti või komisjoni töötajad või lennundusohutusameti ja komisjoni poolt volitatud muud isikud.

2. Lennundusohutusameti või komisjoni töötajatel ning lennundusohutusameti ja komisjoni poolt volitatud muudel isikutel peab olema asjakohane juurdepääs tegevuskohtadele, töödele ja dokumentidele, samuti auditi läbiviimiseks vajalikule kogu teabele, kaasa arvatud elektroonilisel kujul. Seda juurdepääsuõigust väljendatakse selgesõnaliselt lepingutes ja kokkulepetes, mis on sõlmitud käesolevas otsuses viidatud vahendite rakendamiseks.

3. Euroopa Kontrollikojal on samad õigused kui komisjonil.

4. Auditid võivad toimuda kuni viis aastat pärast käesoleva otsuse kehtivuse lõppu või vastavalt sõlmitud lepingutes või kokkulepetes ning vastuvõetud otsustes tingimustele.

5. Šveitsi föderaalset finantskontrolli teavitatakse Šveitsi territooriumil läbiviidavast auditist eelnevalt. See teave ei ole niisuguste auditite läbiviimise seaduslik tingimus.

Artikkel 3

Kohapealne kontroll

1. Käesoleva otsuse kohaselt on komisjon (OLAF) volitatud teostama kohapealset kontrolli ja ülevaatusi Šveitsi territooriumil vastavalt nõukogu 11. novembri 1996. aasta määruses (Euratom, EÜ) nr 2185/96 (mis käsitleb komisjoni tehtavat kohapealset kontrolli ja inspekteerimist, et kaitsta Euroopa ühenduste finantshuve pettuste ja igasuguse muu eeskirjade eiramiste eest) ⁽³⁾ sätestatud tingimustele.

2. Kohapealse kontrolli ja ülevaatusi valmistab ette ja viib läbi komisjon tihedas koostöös Šveitsi föderaalsete finantskontrolliga või föderaalsete finantskontrolli määratud teiste pädevate Šveitsi asutustega, keda teavitatakse aegsasti kontrolli ja ülevaatusi objektist, eesmärgist ja seaduslikust alusest, et nad saaksid anda kogu vajaliku abi. Sel eesmärgil võivad Šveitsi pädevate asutuste töötajad osaleda kohapeal toimuva kontrolli ja ülevaatusi läbiviimisel.

⁽¹⁾ EÜT L 248, 16.9.2002, lk 1.

⁽²⁾ EÜT L 357, 31.12.2002, lk 72.

⁽³⁾ EÜT L 292, 15.11.1996, lk 2.

3. Kui asjaomased Šveitsi asutused soovivad, võivad kohapealse kontrolli ja ülevaatuse läbi viia komisjon ja kõnealused asutused ühiselt.
4. Kui programmis osalejad on vastu kohapealsele kontrollile või ülevaatusele, annavad Šveitsi ametiasutused, tegutsedes kooskõlas siseriiklike eeskirjadega, komisjoni kontrolöridele vajalikku abi kohapealse kontrolli ja ülevaatuse tegemiseks.
5. Komisjon edastab võimalikult kiiresti Šveitsi föderaalsetele finantskontrollile kõik asjaolud või kahtlused eeskirjade eiramise kohta, millest ta on kohapealse kontrolli või ülevaatuse käigus teada saanud. Igal juhul peab komisjon teavitama eespool nimetatud asutust sellise kontrolli või ülevaatuse tulemustest.

Artikkel 4

Teavitamine ja nõustamine

1. Käesoleva lisa nõuetekohase rakendamise huvides vahetavad Šveitsi ja ühenduse pädevad asutused korrapäraselt teavet ning viivad ühe kokkuleppeosalise taotlusel läbi ka nõupidamisi.
2. Šveitsi pädevad asutused teavitavad viivitamatult lennundusohutusametit ja komisjoni kõigist neile teatavaks saanud asjaoludest või kahtlustest seoses eeskirjade eiramisega käesolevas otsuses viidatud vahendite kohaldamiseks sõlmitud lepingute ja kokkulepete sõlmimisel ja rakendamisel.

Artikkel 5

Konfidentsiaalsus

Kogu käesoleva lisa alusel mis tahes vormis edastatud või saadud teavet käsitatakse ametisaladusena ja seda kaitstakse nagu muud samalaadset informatsiooni Šveitsi õigusaktide ja vastavate ühenduse institutsioonide suhtes kehtivate sätetega. Sellist teavet võib edastada üksnes ühenduse institutsioonides, liikmesriikides või Šveitsis olevatele isikutele, kes oma ülesannete tõttu peavad seda teadma; samuti tohib seda teavet kasutada üksnes selleks, et tagada lepingupoolte finantshuvide tõhus kaitse.

Artikkel 6

Haldusmeetmed ja -sanktsioonid

Ilma et see piiraks Šveitsi karistusõiguse sätete rakendamist, võib lennundusohutusamet või komisjon rakendada haldusmeetmeid või -sanktsioone kooskõlas nõukogu määrusega (EÜ, Euratom) nr 1605/2002 ja komisjoni määrusega (EÜ, Euratom) nr 2342/2002, samuti nõukogu 18. detsembri 1995. aasta määrusega (EÜ, Euratom) nr 2988/95 Euroopa Ühenduse finantshuvide kaitse kohta. ⁽¹⁾

Artikkel 7

Sissenõudmine ja täitmisele pööramine

Lennundusohutusameti ja komisjoni poolt käesoleva otsuse reguleerimisalal vastuvõetud otsused, mis sisaldavad rahalisi kohustusi teistele isikutele peale riikide, on Šveitsis täitedokumendi staatusega.

Täitekorraldus väljastatakse ilma muu kontrollita pärast dokumendi autentsuse tõestamist Šveitsi valitsuse määratud asutuse poolt, kes teavitab sellest lennundusohutusametit või komisjoni. Sundtäitmine toimub vastavalt Šveitsi menetlusõigusele. Täitedokumendi aluseks oleva otsuse seaduslikkust kontrollib Euroopa Ühenduste Kohus.

Euroopa Ühenduste Kohtu otsused, mis tehakse vahekohtuklausli alusel, on täitmisele pööratavad samadel tingimustel.

⁽¹⁾ EÜT L 312, 23.12.1995, lk 1.

ÜHENDUSE/ŠVEITSI ÕHUTRANSPORDIKOMITEE OTSUS nr 4/2006

27. oktoober 2006,

millega muudetakse Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise õhutranspordilepingu lisa

(2006/786/EÜ)

ÜHENDUSE/ŠVEITSI ÕHUTRANSPORDIKOMITEE,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelist õhutranspordilepingut, ⁽¹⁾ edaspidi "leping", eriti selle artikli 23 lõiget 4,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

1. Lepingu lisa punkti 4 (Lennuohutus) lisatakse pärast viidet komisjoni määrusele (EÜ) nr 1701/2003 järgmine tekst:

"Nr 1702/2003

Komisjoni 24. septembri 2003. aasta määrus (EÜ) nr 1702/2003, millega nähakse ette õhusõidukite ja nendega seotud toodete, osade ja seadmete lennukõlblikkuse ja keskkonnaohutuse sertifitseerimise ning projekteerimis- ja tootjaorganisatsioonide sertifitseerimise rakenduseeskirjad."

Lepingus loetakse kõnealuse määruse teksti järgmises kohanduses.

Artiklit 2 muudetakse järgmiselt:

lõigetes 3, 4, 6, 8, 10, 11, 13 ja 14 asendatakse kuupäev "28. september 2003" sõnastusega "Ühenduse/Šveitsi õhutranspordikomitee otsuse, millega inkorporeeritakse määrus (EÜ) nr 1592/2002 lepingu lissasse, jõustumise kuupäev".

2. Lepingu lisa punkti 4 (Lennuohutus) lisatakse pärast käesoleva otsuse artikli 1 lõikes 1 osutatud lisatavat teksti järgmine tekst:

"Nr 2042/2003

Komisjoni 20. novembri 2003. aasta määrus (EÜ) nr 2042/2003 õhusõidukite ja lennundustoodete ning nende

osade ja seadmete jätkuva lennukõlblikkuse ning sellega tegelevate organisatsioonide ja isikute sertifitseerimise kohta."

3. Lepingu lisa punkti 4 (Lennuohutus) lisatakse pärast käesoleva otsuse artikli 1 lõikes 2 osutatud lisatavat teksti järgmine tekst:

"Nr 381/2005

Komisjoni 7. märtsi 2005. aasta määrus (EÜ) nr 381/2005, millega muudetakse komisjoni määrust (EÜ) nr 1702/2003, millega nähakse ette õhusõidukite ja nendega seotud toodete, osade ja seadmete lennukõlblikkuse ja keskkonnaohutuse sertifitseerimise ning projekteerimis- ja tootjaorganisatsioonide sertifitseerimise rakenduseeskirjad."

4. Lepingu lisa punkti 4 (Lennuohutus) lisatakse pärast käesoleva otsuse artikli 1 lõikes 3 osutatud lisatavat teksti järgmine tekst:

"Nr 488/2005

Komisjoni 21. märtsi 2005. aasta määrus (EÜ) nr 488/2005, mis käsitleb Euroopa Lennundusohutusametile makstavaid tasusid ja lõive."

Artikkel 2

Käesolev otsus avaldatakse Euroopa Liidu Teatajas ja Šveitsi föderaalõiguse ametlikus kogumikus. Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmisele järgneva teise kuu esimesel päeval.

Brüssel, 27. oktoober 2006

Ühiskomitee nimel

ühenduse delegatsiooni juht
Daniel CALLEJA CRESPOŠveitsi delegatsiooni juht
Raymond CRON

⁽¹⁾ EÜT L 114, 30.4.2002, lk 73.

(Euroopa Liidu lepingu V jaotise kohaselt vastuvõetud aktid)

NÕUKOGU ÜHINE SEISUKOHT 2006/787/ÜVJP,

13. november 2006,

millega pikendatakse teatavate Usbekistani vastu suunatud piiravate meetmete kehtivust

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artiklit 15,

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 14. novembril 2005 vastu ühise seisukoha 2005/792/ÜVJP Usbekistani vastu suunatud piiravate meetmete kohta. ⁽¹⁾ Need meetmed kaotavad kehtivuse 14. novembril 2006.
- (2) Võttes arvesse hinnangut olukorrale Usbekistanis, otsustas nõukogu pikendada relvadega seotud piiravate meetmete kehtivust 12 kuu võrra ning riiki lubamise piiranguid 6 kuu võrra.
- (3) Nõukogu otsustas siiski, et ühise seisukoha 2005/792/ÜVJP artiklis 4 osutatud kohtumisi tuleks jätkata, eesmärgiga aidata dialoogi kaudu Usbekistanil järgida inimõiguste, õigusriigi ja põhivabaduste austamise põhimõtteid.
- (4) Kõnealusel perioodil vaatab nõukogu nimetatud meetmed läbi praeguse olukorra olulise muutumise valguses, eelkõige seoses ühise seisukoha 2005/792/ÜVJP 7. põhjenduses kirjeldatud küsimustega.
- (5) Teatavate meetmete rakendamiseks on vaja ühenduse meetmeid,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA ÜHISE SEISUKOHA:

Artikkel 1

Ühise seisukoha 2005/792/ÜVJP artiklites 1 ja 2 sätestatud meetmete kehtivust pikendatakse 12 kuu võrra ning artiklis 3 esitatud meetmete kehtivust 6 kuu võrra.

Artikkel 2

Käesolevat ühist seisukohta vaadatakse jooksvalt läbi. Selle kehtivust vajaduse korral pikendatakse või sisu muudetakse, kui nõukogu leiab, et selle eesmärgid ei ole täidetud.

Artikkel 3

Käesolev ühine seisukoht jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Artikkel 4

Käesolev ühine seisukoht avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel, 13. november 2006

Nõukogu nimel

eesistuja

E. TUOMIOJA

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2005, lk 72.

PARANDUSED

Nõukogu 22. detsembri 2005. aasta määruse (EÜ) nr 51/2006 (millega määratakse 2006. aastaks kindlaks teatavate kalavarude ja kalavarurühmade püügi võimalused ning tingimused, mida kohaldatakse ühenduse vetes ning ühenduse kalalaevade suhtes püügi piirangutega vetes) parandused

(Euroopa Liidu Teataja L 16, 20. jaanuar 2006)

Leheküljel 6 artikli 7 lõikes 5

asendatakse "mille jooksul püüti määruse (EÜ) nr 2347/2002 I ja III lisa punktis 15 loetletud süvamereliike."

järgmisega: "mille jooksul püüti määruse (EÜ) nr 2347/2002 I ja II lisas loetletud süvamereliike."

Leheküljel 36 IA lisas (liigid: Merikuratlased *Lophiidae*, vöönd: IV (Norra veed))

asendatakse "Kohaldatakse määruse (EÜ) nr 847/96 artiklit 3.

Kohaldatakse määruse (EÜ) nr 847/96 artiklit 4.

Kohaldatakse määruse (EÜ) nr 847/96 artikli 5 lõiget 2."

järgmisega: "Ei kohaldata määruse (EÜ) nr 847/96 artiklit 3.

Ei kohaldata määruse (EÜ) nr 847/96 artiklit 4.

Kohaldatakse määruse (EÜ) nr 847/96 artikli 5 lõiget 2."

Leheküljel 37 IA lisas (liigid: Merikuratlased *Lophiidae*, vööndi kirjelduses)

asendatakse "Vb (EÜ veed), VI, XII, XIV NF/561214"

järgmisega: "Vb (EÜ veed), VI, XII, XIV ANF/561214".

Leheküljel 47 IA lisas (liigid: Põhjaputassuu *Micromesistius poutassou*, vöönd: IV (Norra veed))

asendatakse "Kohaldatakse määruse (EÜ) nr 847/96 artiklit 3.

Kohaldatakse määruse (EÜ) nr 847/96 artiklit 4.

Kohaldatakse määruse (EÜ) nr 847/96 artikli 5 lõiget 2."

järgmisega: "Ei kohaldata määruse (EÜ) nr 847/96 artiklit 3.

Ei kohaldata määruse (EÜ) nr 847/96 artiklit 4.

Kohaldatakse määruse (EÜ) nr 847/96 artikli 5 lõiget 2."

Leheküljel 65 IA lisas (liigid: Makrell *Scomber scombrus*, vööndi kirjelduses)

asendatakse "IIa (veed väljaspool EÜd), Vb (EÜ veed), VI, VII, VIIIa, b, d, e, XII, XIV
MAC/2CX14."

järgmisega: "IIa (veed väljaspool EÜd), Vb (EÜ veed ja rahvusvahelised veed), VI, VII, VIIIa, b, d, e, XII, XIV
MAC/2CX14".

Leheküljel 68 IA lisas (liigid: Harilik merikeel *Solea solea*, vöönd: VIId)

asendatakse "Ennetuslik TAC."

järgmisega: "Analüütiline TAC."

Leheküljel 72 IA lisas (liigid: Stauriid *Trachurus* spp, vööndi kirjelduses)

asendatakse "Vb (EÜ veed), VI, VII, ..."

järgmisega: "Vb (EÜ veed ja rahvusvahelised veed), VI, VII, ...".

Leheküljel 107 IIA lisa punkti 12 alapunkti 12.2 viimases lauses

asendatakse "... kaotab ta kohe eritingimustel määratud lisapäevade kasutamise õiguse."

järgmisega: "... kaotab ta kohe õiguse saada lisapäevi."

Leheküljel 110 IIA lisa I tabelis punktis 4.d

asendatakse

"4.d	8.1.(g)	Abarad, mille võrgusilma suurus on < 110 mm; laev ei ole sadamast ära üle 24 h	140	140	205	140	140"
------	---------	--	-----	-----	-----	-----	------

järgmisega:

"4.d	8.1.(g)	Abarad, mille võrgusilma suurus on < 110 mm; laev ei ole sadamast ära üle 24 h	140	140	205	140	140"
------	---------	--	-----	-----	-----	-----	------

Leheküljel 112 IIA lisa punkti 17.4 viimases lauses

asendatakse "... kaotab kohe kahte liiki püügivahendite kasutamise õiguse."

järgmisega: "... kaotab kohe õiguse kasutada rohkem kui ühte püügivahendi liiki."

Leheküljel 115 IIA lisa 1. liite punkti 2 esimeses lauses

asendatakse "... millel on käesoleva lisa punktis 4 kirjeldatud selektiivaken."

järgmisega: "... millel on käesoleva liite punktis 3 kirjeldatud selektiivaken."

Leheküljel 115 IIA lisa 1. liite punkti 3.1 teises lauses

asendatakse "Selektiivaken paikneb ülemises paneelis ja katab sellest pool."

järgmisega: "Selektiivaken paikneb ülemises paneelis."

Leheküljel 116 IIA lisa 2. liite punkti 2 esimeses lauses

asendatakse "..., millel on käesoleva lisa punktis 4 kirjeldatud võre Norra salehomaari eraldamiseks tursast, ..."

järgmisega: "..., millel on käesoleva liite punktis 3 kirjeldatud võre Norra salehomaari eraldamiseks tursast, ...".

Leheküljel 117 IIA lisa 3. liite punkti 2 esimeses lauses

asendatakse "..., millel on käesoleva lisa punktis 4 kirjeldatud selektiivaken."

järgmisega: "..., millel on käesoleva liite punktis 3 kirjeldatud selektiivaken."

Leheküljel 121 IIB lisa punktis 12.4

asendatakse "..., mis kasutavad punkti 3 kohaselt antud lisapäevi."

järgmisega: "..., mis kasutavad punkti 7.1 kohaselt antud lisapäevi."

Leheküljel 125 IIC lisa punktis 5.2 (lõigu lõpus)

asendatakse "... vastavalt käesoleva lisa punktile 12."

järgmisega: "... vastavalt käesoleva lisa punktile 13."

Leheküljel 127 IIC lisa punkti 10.1 esimeses lauses

asendatakse "... on punktis 4 nimetatud püügivahendeid, ..."

järgmisega: "... on punktis 3 nimetatud püügivahendeid, ...".

Leheküljel 127 IIC lisa punktis 10.3

asendatakse "... muuta punktis 8.2 asjakohasele liikmesriigile ..."

järgmisega: "... muuta punktis 7 asjakohasele liikmesriigile ...".

Leheküljel 127 IIC lisast I tabelist

jätakse välja kolmas rida:

"3.b	7.1.	Passiivpüünised, mille võrgusilma suurus on \geq 120 mm; alla 300 kg merikeelt aasta kohta	piiranguta".
------	------	--	--------------

Leheküljel 148 III lisa 3. liite pealkirjas

asendatakse "Teatavate veetavate püünistega lubatud püügi tingimused ICESi alapiirkondades (...) ning ICESi rajoonides VIII a, b, c, e"

järgmisega: "Teatavate veetavate püünistega lubatud püügi tingimused ICESi alapiirkondades (...) ning ICESi rajoonides VIII a, b, d, e".

Leheküljel 153 IV lisa II osa tabeli veerus "Korraga kohalviibivate laevade maksimaalne arv"

peab lühendile pm järgneva joonealuse märkuse number kirjetes Guyana, Trinidadi ja Tobago ning Korea kohta olema "(7)".

Lehekülgedel 153 ja 154 IV lisa II osa tabeli veerus "Püügiliik"

— kirjetes Guyana, Suriname ning Trinidadi ja Tobago kohta viburhännakute püügil Prantsuse Guajaana vetes

asendatakse joonealune märkus "(5)"

järgmisega: "(2)";

— kirjes Korea kohta tuunide püügil Prantsuse Guajaana vetes

asendatakse joonealune märkus "(10)"

järgmisega: "(9)";

— kirjes Venezuela kohta riffahvenaliste püügil Prantsuse Guajaana vetes

asendatakse joonealune märkus "(5)"

järgmisega: "(4)".

Leheküljel 162 VI lisa punktist 4

— jäetakse välja järgmised kirjed:

"Gryt GRYT RADIO

Göteborg SOG";

— lisatakse pärast kirjet "Svalbard" järgmine kirje:

"Stockholm Radio STOCKHOLM RADIO".

Nõukogu 22. detsembri 2005. aasta määruse (EÜ) nr 52/2006 (millega määratakse 2006. aastaks kindlaks teatavate kalavarude ja kalavarurühmade püügivõimalused ning tingimused, mida kohaldatakse Läänemere suhtes) parandused

(Euroopa Liidu Teataja L 16, 20. jaanuar 2006)

1. Kogu tekstis asendatakse kalanimi "heeringas" kalanimega "räim" vastavas käändes.

2. Leheküljel 190 I lisa (liik: Lõhe *Salmo salar*)

asendatakse joonealune märkus "Väljendatakse üksikkalade arvuna."

järgmisega: "Väljendatakse isendite arvuna."

3. Leheküljel 191 I lisa (liik: Lõhe *Salmo salar*)

asendatakse joonealune märkus "Väljendatakse üksikkalade arvuna."

järgmisega: "Väljendatakse isendite arvuna."

4. Leheküljel 192 II lisa punkti 1 esimesel real

asendatakse tekst "Kalapüük traalide, ankurdatud põhjanootade või ..."

järgmisega: "Kalapüük traalide, nootade või ...".

5. Leheküljel 192 II lisa punkti 2 esimesel real

asendatakse tekst "... kes püüavad traalide, ankurdatud põhjanootade või ..."

järgmisega: "... kes püüavad traalide, nootade või ...".

6. Leheküljel 197 III lisa punktis 3.1 oleva tabeli teise kande teises veerus

asendatakse tekst "Alarajoonid 25–26, 28 58°50' põhjalaiusest lõuna poole"

järgmisega: "Alarajoonid 25–26, 28 56°50' põhjalaiusest lõuna poole".
